叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 星兽(the Star Beast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星兽(The Star Beast)

[ðə; ði][stɑː(r)] [biːst]
THE **STAR** **BEAST**
这 星星 兽

星兽

[baɪ] ['deɪmən] [naɪt]
By **DAMON** **KNIGHT**
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

[ðeɪ] [kɔːld] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tentək(ə)l] - ['hedɪd]
They **called** **this** **strange** **tentacle** **-** **headed**
他们 称为 这 奇怪的 触手 - 标题

他们称这种奇怪的触手头人为

[blɒb] [ðæt] [hæd; həd] ['flaundə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm]
blob **that** **had** **floundered** **into** **the** **System**
斑点 那 有 挣扎 进入 这 系统

一团挣扎着进入系统的物质

['ɒskə(r)] .
Oscar **.**
奥斯卡 .

奥斯卡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] .
They **were** **to** **learn** **a** **better** **name** **.**
他们 是 到 学习 一个 更好的 姓名 .

他们需要学习一个更好的名字。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1949** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1949 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['mɑːkəs] , [ðɪs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑːbɪtrəri]
The **observation** **deck** **of** **the** **President** **Marcus** **,** **this** **early** **in** **the** **ship's** **arbitrary**
这 观察 甲板 的 这 总统 马库斯 , 这 早期的 在 这 船的 随意的
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

在"马库斯总统号"的观景甲板上，此时正值这艘船随意安排的清晨。

[wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃeɪpləs] ['fɪgəz] .

was	deserted	except	for	two	shapeless	figures	.
曾是	荒凉的	除了	为了	二	无形	数据	.

除了两个模糊的人影外，空无一人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ded] .

One	of	them	was	dead	.
一	的	他们	曾是	死的	.

其中一人已经死亡。

[ðə; ðiː] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [sprɔːld] [ɪn] [ðə; ðiː] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [dek] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː]

The	body	was	sprawled	in	the	curve	of	the	deck	about	midway	between	two
这	身体	曾是	蔓延	在	这	曲线	的	这	甲板	关于	中途	之间	二

[ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['entrəns] [welz] .

of	the	entrance	wells	.
的	这	入口	水井	.

尸体横七竖八地躺在甲板的弧形处，大约在两个入口井的中间位置。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðə; ðiː] [lɪmp] ['tæŋg(ə)l]

It	had	arms	and	legs	,	if	you	looked	closely	enough	at	the	limp	tangle
它	有	武器	和	腿	,	如果	你	看起来	密切	足够的	在	这	跛行	纠纷

[ɒv; əv] ['gɑːmənts] ;

of	garments	;
的	服装	;

如果你仔细观察那团软绵绵的衣物，就会发现它有胳膊和腿；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [feɪs] .

it	had	a	gray	beard	and	a	purple	face	.
它	有	一个	灰色的	胡须	和	一个	紫色的	脸	.

它长着灰色的胡须和紫色的脸。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [lɪmz] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [feɪs] .

The	other	figure	had	neither	limbs	nor	a	face	.
这	其他	数字	有	两者都不	四肢	也不	一个	脸	.

另一个人形既没有四肢也没有脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [mʌd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

It	was	black	,	and	it	looked	more	like	a	pile	of	mud	than	anything
它	曾是	黑色的	,	和	它	看起来	更多的	喜欢	一个	桩	的	泥	比	任何事物

[els] :

else	:
别的	:

它是黑色的，看起来更像一堆泥巴而不是其他什么东西：

[ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] [lʌmp] [ɒv; əv] [blæk] [mʌd] , ['slaɪtli] ['flætnd] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)]

a	five	-	foot	lump	of	black	mud	,	slightly	flattened	at	either	side	,	with	a	cluster
一个	五	-	脚	块	的	黑色的	泥	,	轻微地	扁平的	在	任何一个	边	,	和	一个	簇

[ɒv; əv] [blæk] ,

of	black	,
的	黑色的	,

一块五英尺高的黑色泥块，两侧略微扁平，上面长着一簇黑色的，

['stʌmpi] ['fɪləmənts] [æt; ət] [ðə; ðiː] [tɒp] .

stumpy	filaments	at	the	top	.
矮墩墩	丝状物	在	这	顶部	.

顶端有粗短的丝状物。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['slaɪtli] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['fɪləmənts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

It	**moved**	**slightly**	**,**	**dropping**	**the**	**filaments**	**a**	**little**	**toward**	**the**	**dead**	**body**	**;**	**then**	**it**
它	已搬	轻微地	,	下降	这	丝状物	一个	小的	朝向	这	死的	身体	;	然后	它

[fləʊd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

flowed	**away**	**again**	**,**
流动	离开	再次	,

它微微移动了一下，丝状物略微垂向尸体；然后它又流走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪləmənts] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ʌp] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .

and	**the**	**filaments**	**pointed**	**straight**	**up**	**,**	**toward**	**the**	**stars**	**.**
和	这	丝状物	尖	直的	向上	,	朝向	这	明星	.

这些丝状物笔直向上，指向星星。

['fɪl] - [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .

Phil	**Horitz**	**came**	**up**	**at**	**the**	**forward**	**end**	**of**	**the**	**deck**	**.**
菲尔	-	来了	向上	在	这	向前	结尾	的	这	甲板	.

菲尔·霍里茨从甲板前端走上来。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [lɛvɪtɝ] [pʊʃ] [hɪm]['dʒentli][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ðen] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

He	**let**	**the**	**levitor**	**push**	**him**	**gently**	**clear**	**of**	**the**	**well**	**then**	**stepped**	**over**	**to**	**the**
他	让	这	莱维托	推	他	轻轻地	清除	的	这	出色地	然后	步	超过	到	这

[glæ'siːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [bluː] [dɪsk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːθ] .

glassine	**and**	**looked**	**out**	**at**	**the**	**tiny**	**blue**	**disk**	**that**	**was**	**Earth**	**.**
玻璃纸	和	看起来	出去	在	这	微小的	蓝色的	磁盘	那	曾是	地球	.

他让悬浮器轻轻地把他推出井外，然后走到玻璃纸上，望着那小小的蓝色圆盘——地球。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪts] ['wɒtʃə(r)] .

His	**back**	**was**	**to**	**the**	**body**	**and**	**its**	**watcher**	**.**
他的	后退	曾是	到	这	身体	和	它是	观察者	.

他的背对着尸体和守卫者。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ɪn'heɪlɪŋ] ['diːpli] , [ðen] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

He	**struck**	**a**	**cigarette**	**,**	**inhaling**	**deeply**	**,**	**then**	**turned**	**around**	**.**
他	击	一个	卷烟	,	吸入	深	,	然后	转向	大约	.

他点燃一支香烟，深深吸了一口，然后转过身去。

[hiː; hi][swɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ə'weɪ] , ['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

He	**swore**	**and**	**threw**	**his**	**cigarette**	**away**	**,**	**leaping**	**forward**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**.**
他	发誓	和	扔	他的	卷烟	离开	,	跳跃	向前	在	这	相同的	立即的	.

他咒骂着扔掉了香烟，同时向前跃去。

[hiː; hi] [skid] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd]

He	**skidded**	**to**	**a**	**halt**	**in**	**front**	**of**	**the**	**corpse**	**and**	**fell**	**to**	**one**	**knee**	**beside**
他	打滑	到	一个	停止	在	正面	的	这	尸体	和	跌倒	到	一	膝盖	旁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他猛地刹车停在尸体前，单膝跪倒在尸体旁。

" [ded] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Dead**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	死的	,	"	他	说	.

"死了，"他说。

" [əʊ] , [lɔːd] .

"	**Oh**	**,**	**Lord**	**.**
"	哦	,	主	.

哦，主啊。

" [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['bɒdi] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] ['met(ə)l][bɒks] ,

"	**He**	**searched**	**the**	**body**	**swiftly**	**,**	**and**	**came**	**up**	**with**	**a**	**flat**	**metal**	**box**	**,**
"	他	搜索	这	身体	迅速地	,	和	来了	向上	和	一个	平坦的	金属	盒子	,

他迅速搜查了尸体，找到一个扁平的金属盒子。

[ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdiz] ['mɪd(ə)l] .

attached	by	a	silver	chain	to	the	body's	middle	.
随附的	经过	一个	银	链	到	这	身体的	中间	.

通过一条银链连接到身体中部。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][lɪd] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] ['iːzəli] .

He	tried	the	lid	;	it	opened	easily	.
他	尝试	这	盖	;	它	打开	容易地	.

他试着打开盖子，盖子很容易就打开了。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['empti] .

The	box	was	empty	.
这	盒子	曾是	空的	.

盒子是空的。

- [saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ded] [mænz] [tʃɪn] .

Horitz	sighed	and	lifted	the	dead	man's	chin	.
-	叹了口气	和	抬起	这	死的	男人的	下巴	.

霍里茨叹了口气，抬起死者的下巴。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] [bɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] - [ɪn'dentɪd] [red] [laɪn] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [θrəʊt] .

Under	the	grey	beard	was	a	deeply	-	indented	red	line	that	encircled	the	throat	.
在下面	这	灰色的	胡须	曾是	一个	深	-	缩进	红色的	线	那	包围	这	喉	.

灰白的胡须下，有一道深深的红色印记环绕着喉咙。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] [træn'siːvə(r)] .

He	stood	up	and	pressed	a	button	on	his	wrist	transceiver	.
他	站立	向上	和	按下	一个	按钮	在	他的	手腕	收发器	.

他站起身，按下手腕收发器上的一个按钮。

" [wɔːlʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Walsh	,	"	he	said	.
"	沃尔什	,	"	他	说	.

“沃尔什，”他说。

" ['sʌmərz] .

"	Sommers	.
"	萨默斯	.

“萨默斯。

[get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] .

Get	up	to	the	observation	deck	.
得到	向上	到	这	观察	甲板	.

登上观景台。

['tɒməsən] [hæz; həz] [biːn] ['məːdə] .

Thomasson	has	been	murdered	.
托马森	有	到过	被谋杀	.

托马森被谋杀了。

" [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [swɔː(r)] ['fɜːvəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	A	deep	voice	swore	fervently	in	his	ear	.
"	一个	深的	嗓音	发誓	热切地	在	他的	耳朵	.

一个低沉的声音在他耳边恶狠狠地咒骂着。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

He	didn't	wait	for	it	to	finish	.
他	没有	等待	为了	它	到	结束	.

他没等它结束。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ɒn][ðə; ði] [træn'siːvə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " ['kæptɪn] ['tʊkər] , [pliːz] .

He	made	an	adjustment	on	the	transceiver	and	said	,	"	Captain	Tooker	,	please	.
他	制成	一个	调整	在	这	收发器	和	说	,	"	队长	托克	,	请	.

他对收发器进行了调整，然后说：“图克船长，请。”

[ðɪs] [ɪz] ['fɪlɪp] - .
This is Philip Horitz .
这 是 菲利普 - .

这是菲利普·霍里茨。

" [ə; eɪ] ['kwerələs] [meɪl] [vɔɪs] [spəʊk] : " [jes] , - ?
" A querulous male voice spoke : " Yes , Horitz ?
" 一个 抱怨的 男性 嗓音 辐 : " 是的 , - ?

一个抱怨的男声说道："是的，霍里茨？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" - [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] [daʊn] [tuː; tə]
" Horitz repeated his message , and added , " I'm bringing the body down to
" - 重复 他的 信息 , 和 额外 , " 我是 带来 这 身体 向下 到
- ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
Thomasson's stateroom .
- 客舱 .

霍里茨重复了他的信息，并补充道："我要把尸体送到托马森的船舱里。"

[get][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)][ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Get the ship's doctor and meet me there .
得到 这 船的 医生 和 见面 我 那里 .

把船上的医生叫来跟我碰面。

" [tuː] ['fɪgəz] [ɪk'spləʊdɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɛvɪtɜ˞] [wel] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ə'weɪ] ; [wʌn] ['bʌlki]
" Two figures exploded out of the levitor well a dozen yards away ; one bulky
" 二 数据 爆炸了 出去 的 这 莱维托 出色地 一个 打 码 离开 ; 一 笨重
[ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] ,
and grey - haired ,
和 灰色的 - 头发 ,

"两个身影从十几码外的悬浮井中猛然窜出；一个身材魁梧，头发灰白，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [liːn] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
the other lean and young .
这 其他 倾斜 和 年轻的 .

另一个身材精瘦，年轻貌美。

[ðeɪ] [ræn][ʌp][tuː; tə] - , ['pæntɪŋ] .
They ran up to Horitz , panting .
他们 跑 向上 到 - , 喘息 .

他们气喘吁吁地跑到霍里茨面前。

[ðə; ði] ['bʌlki] [wʌn] , [wɔːlʃ] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['sweərɪŋ] .
The bulky one , Walsh , was still swearing .
这 笨重 一 , 沃尔什 , 曾是 仍然 咒骂 .

那个身材魁梧的沃尔什还在骂骂咧咧。

" [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I watched him like a baby , " he protested .
" 我 观看 他 喜欢 一个 婴儿 , " 他 抗议 .

"我像看婴儿一样看着他，"他辩解道。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ʌp][æt; ət][naɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" He told me he was going to get up at nine this morning ,
" 他 讲述 我 他 曾是 去 到 得到 向上 在 九 这 早晨 ,

"他告诉我他今天早上九点起床，

[səʊ][aɪ][set][maɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] .
so I set my watch for eight .
所以 我 放 我的 手表 为了 八 .

所以我把手表调到八点。

[waɪ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [hel] [dɪd][hiː; hi] — "
Why the howling hell did he — "
为什么 这 嚎叫 地狱 做过 他 — "

他到底为什么——"

" [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" Save it , " said Horitz .
" 节省 它 , " 说 - .

"保存下来，"霍里茨说。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

"他做到了。"

[aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌmərz] , [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
I'll take his head , Sommers , you take his feet .
患病的 拿 他的 头 , 萨默斯 , 你 拿 他的 脚 .

索默斯，我砍下他的头，你砍下他的脚。

[wɔːlʃ] , [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] ['ɒskə(r)] ? "
Walsh , think you can carry Oscar ? "
沃尔什 , 思考 你 能 携带 奥斯卡 ? "

沃尔什，你觉得你能背得动奥斯卡吗?

" ['lɪs(ə)n] , ['fɪl] , " [sed] ['sʌmərz] [ə'brʌptli] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] [gɒn] ? "
" Listen , Phil , " said Sommers abruptly , " are the Equations gone ? "
" 听 , 菲尔 , " 说 萨默斯 突然 , " 是 这 方程式 已消失 ? "

"听着，菲尔，"索默斯突然说道，"那些方程式还存在吗？"

" [jes] , " - [təʊld][hɪm] .
" Yes , " Horitz told him .
" 是的 , " - 讲述 他 .

"是的，"霍里茨告诉他。

" ['ðer] [gɒn] .
" They're gone .
" 它们是 已消失 .

他们走了。

" [wɔːlʃ] [grʌnt] [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [ræpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] .
" Walsh grunted and , stooping , wrapped his arms around the black thing .
" 沃尔什 哼哼 和 , 弯腰 , 包装 他的 武器 大约 这 黑色的 事物 .

沃尔什哼了一声，弯下腰，用双臂环抱住了那个黑色的东西。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efət] .
He lifted it without apparent effort .
他 抬起 它 没有 明显 努力 .

他毫不费力地就把它举了起来。

[ðə; ði] ['stʌmpi] ['tendrəlz] [weɪvd] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ðen] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'gen] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪm] .
The stumpy tendrils waved down toward him , then stood upright again , ignoring him .
这 矮墩墩 卷须 挥手 向下 朝向 他 , 然后 站立 直立 再次 , 忽略 他 .

那些粗短的卷须朝他挥了挥，然后又直立起来，对他视而不见。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['tɒməsən] ,
The other two picked up the body of Thomasson ,
这 其他 二 挑选 向上 这 身体 的 托马森 ,

另外两人抬走了托马森的尸体。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɛvɪtɝ] [wel] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	all	three	walked	back	to	the	levitor	well	from	which	they	had	come	.
和	全部	三	步行	后退	到	这	莱维托	出色地	从	哪个	他们	有	来	.

于是三人一起走回了他们来时的悬浮井。

['kæptɪn] ['tʊkər] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['evənz] ,

Captain	Tooker	and	the	medical	officer	,	Dr	.	Evans	,
队长	托克	和	这	医疗的	官	,	博士	.	埃文斯	,

图克船长和医务官埃文斯医生

[met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz]['steɪtru:m; 'steɪtrʊm] .

met	them	at	the	door	of	the	dead	man's	stateroom	.
遇见	他们	在	这	门	的	这	死的	男人的	客舱	.

在死者船舱门口与他们相遇。

['tʊkər] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] .

Tooker	was	boiling	over	.
托克	曾是	沸腾	超过	.

Taker 怒火中烧。

" [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:'selvz] [sɪ'kjʊərətɪ]['eɪdʒənts] ?

"	Do	you	call	yourselves	Security	agents	?
"	做	你	称呼	你们自己	安全	代理人	?

你们自称是保安人员吗?

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [θri:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [tu:; tə][prə'tekt][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	Three	of	you	,	to	protect	one	man	,	and	you	couldn't	do	it	.
"	三	的	你	,	到	保护	一	男人	,	和	你	不能	做	它	.

"你们三个人，去保护一个人，却做不到。"

[aɪl] [reɪz] [hel] [ə'baʊt] [ðɪs] , - , [si:] [ɪf] [ai][doʊnt] .

I'll	raise	hell	about	this	,	Horitz	,	see	if	I	don't	.
患病的	增加	地狱	关于	这	,	-	,	看	如果	我	不	.

霍里茨，我一定要为此大闹一场，你等着瞧。

" - [ænd; ənd] ['sʌmərz] [pʊt][ðə; ði]['bɒdi] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

"	Horitz	and	Sommers	put	the	body	down	on	the	bed	,
"	-	和	萨默斯	放	这	身体	向下	在	这	床	,

霍里茨和索默斯把尸体放在床上，

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['evənz] [fel] ['kwaɪətlɪ][tu:; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Dr	.	Evans	fell	quietly	to	examining	it	.
和	博士	.	埃文斯	跌倒	悄悄	到	检查	它	.

埃文斯博士静静地开始检查它。

" [wi:l; wil][faɪnd][ðə; ði]['kɪlə(r)] , " [sed] - ['grɪmlɪ] ,

"	We'll	find	the	killer	,	"	said	Horitz	grimly	,
"	出色地	寻找	这	杀手	,	"	说	-	阴沉地	,

"我们会找到凶手的，"霍里茨神情严肃地说。

" [ɔ:(r)] [els] ['eni] [hel] [ju:; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sni:z] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv][wɪnd] .

"	or	else	any	hell	you	can	raise	will	be	a	sneeze	in	a	gale	of	wind	.
"	或者	别的	任何	地狱	你	能	增加	将要	是	一个	喷嚏	在	一个	大风	的	风	.

否则，你所能掀起的任何风暴都将如同狂风中的喷嚏一般微不足道。

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv] [ðɪs] [jet] . "

You	don't	know	the	half	of	this	yet	.	"
你	不	知道	这	一半	的	这	然而	.	"

你还不知道事情的一半呢。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] ['məːdə] [ɒn][maɪ] [ʃɪp] , " [sed] ['tʊkər] .
" I know that a man has been murdered on my ship , " said Tooker .
" 我 知道 那 一个 男人 有 到过 被谋杀 在 我的 船 , " 说 托克 .

"我知道我的船上有人被谋杀了，"图克说。

" [ə; eɪ][mæn] ! " [sed] ['sʌmərz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" A man ! " said Sommers , staring at him .
" 一个 男人 ! " 说 萨默斯 , 凝视 在 他 .

"是个男人！"索默斯盯着他说道。

" [ə; eɪ] [həʊl] ['plænɪt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['məːdə] , [ən'les] [wiː; wi][get][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] [bæk] . "
" A whole planet may have been murdered , unless we get the Equations back . "
" 一个 所有的 行星 可能 有 到过 被谋杀 , 除非 我们 得到 这 方程式 后退 . "

"除非我们找回那些方程式，否则整个星球可能都会被毁灭。"

" [wɒt] [ɪ'kweɪʒnz] ? " [sed] ['tʊkər] .
" What equations ? " said Tooker .
" 什么 方程式 ? " 说 托克 .

"什么方程式？"图克问道。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What the devil are you talking about ? "
" 什么 这 魔鬼 是 你 说 关于 ? "

你到底在胡说什么？

" [ðə; ði] ['tɒməsən] [ɪ'kweɪʒnz] , " [sed] ['sʌmərz] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbləm]
" The Thomasson Equations , " said Sommers , " are the answer to the problem
[ɒv; əv][fɑːstə(r)] - [ðæn; ðən] - [lait] [speɪs] ['træv(ə)l] .
of faster - than - light space travel .
的 快点 - 比 - 光 空间 旅行 .

索默斯说："托马森方程是解决超光速太空旅行问题的答案。"

[prɒf] . ['tɒməsən] [dɪ'raɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [speɪs] [ʃel]
Prof . Thomasson derived them from observations he made on the space shell
教授 . 托马森 衍生的 他们 从 观察 他 制成 在 这 空间 壳
[ðɪs] [θɪŋ] — " [hiː; hi] ['dʒestʃə] [æt; ət]['ɒskə(r)] — " ['lændɪd][ɒn]['pluːtəʊ][ɪn] ,
this thing — " he gestured at Oscar — " landed on Pluto in ,
这 事物 — " 他 做手势 在 奥斯卡 — " 登陆 在 冥王星 在 ,

托马森教授根据他对太空舱的观察得出这些结论，这个东西——"他指着奥斯卡——"在冥王星上着陆了"，

[lɑːst][jɪə(r)] .
last year .
最后的 年 .

去年。

" ['kæptɪn] ['tʊkər] [glɑːns, glæns][æt; ət]['ɒskə(r)] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] .
" Captain Tooker glanced at Oscar with evident dislike .
" 队长 托克 瞥了一眼 在 奥斯卡 和 明显 不喜欢 .

"图克船长带着明显的厌恶瞥了奥斯卡一眼。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , " he said , " what are you going to do about it ? "
" 出色地 , " 他 说 , " 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

"那你打算怎么办？"他问道。

" [hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] [sɜːrtʃt] , " [sed] - ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] .
" Have the ship searched , " said Horitz quietly ; " but that won't do any good .
" 有 这 船 搜索 , " 说 - 悄悄 ; " 但 那 惯于 做 任何 好的 .

"搜查一下这艘船，"霍里茨平静地说；"但这不会有什么用。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ðə; ði]['kɪlə(r)][kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] [səʊ] [ðæt] [nəʊ]

There	are	a	hundred	ways	the	killer	could	hide	the	Equations	so	that	no
那里	是	一个	百	方式	这	杀手	可以	隐藏	这	方程式	所以	那	不

[sɜːtʃ] [wʊd] ['evə(r)][faɪnd][ðem; ðəm] .

search	would	ever	find	them	.
搜索	会	曾经	寻找	他们	.

凶手有上百种方法可以藏匿这些方程式，使任何搜寻都无法找到它们。

['aʊə(r)][wʌn] [tʃɑːns] , [aɪm][ə'freɪd] , [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [gə'rɔt]

Our	one	chance	,	I'm	afraid	,	is	to	get	the	only	witness	to	tell	us	who	garroted
我们的	一	机会	,	我是	害怕的	,	是	到	得到	这	仅有的	证人	到	告诉	我们	WHO	绞杀

['tɒməsən] . "

Thomasson	.	"
托马森	.	"

恐怕我们唯一的机会就是让唯一的目击证人告诉我们是谁勒死了托马森。

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['steərɪŋ] .

"	The	witness	?	"	said	the	captain	,	staring	.
"	这	证人	?	"	说	这	队长	,	凝视	.

“证人？”船长盯着他问道。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

" - [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] , [faɪv] - [fʊt] [lʌmp] , [wɪð] [ɪts]['dʒentli] ['weɪvɪŋ]

"	Horitz	turned	to	look	at	the	black	,	five	-	foot	lump	,	with	its	gently	waving
"	-	转向	到	看	在	这	黑色的	,	五	-	脚	块	,	和	它是	轻轻地	挥手

['tendrəlz] .

tendrils	.
卷须	.

霍里茨转过身去看那个五英尺高的黑色肿块，它长着轻轻摇曳的触须。

" ['ɒskə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oscar	,	"	he	said	.
"	奥斯卡	,	"	他	说	.

“奥斯卡，”他说。

['ɒskə(r)][hæd; həd] [kʌm] [hwɜːrl] [aʊt][ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

Oscar	had	come	whirling	out	of	interstellar	space	almost	a	year	ago	,	in	a
奥斯卡	有	来	旋转	出去	的	星际穿越	空间	几乎	一个	年	前	,	在	一个

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

大约一年前，奥斯卡从星际空间疾驰而来，身形纤细，

['klaʊdi] [ʃel] ['hɑːdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

cloudy	shell	hardly	bigger	than	himself	.
多云	壳	几乎	大	比	他自己	.

浑浊的贝壳几乎比他自己还大。

[ðə; ði] [ʃel] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [rekt] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] ; [bʌt; bət][baɪ] [ʃɪə(r)] [lʌk] ,

The	shell	was	partly	wrecked	and	put	out	of	control	;	but	by	sheer	luck	,
这	壳	曾是	部分	损毁	和	放	出去	的	控制	;	但	经过	透明	运气	,

炮弹部分损毁，失去控制；但纯粹出于运气，

[ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə]['pluːtəʊ] .

a	supply	ship	had	picked	it	up	and	hauled	it	in	to	Pluto	.
一个	供应	船	有	挑选	它	向上	和	拖拽	它	在	到	冥王星	.

一艘补给船把它捡起来，运到了冥王星。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [hæd; həd]['leɪb(ə)ld][ɪts] ['ɒkjəpənt] [ə; eɪ] [sɛn'tɔ:riən] , [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm]

The	newspapers	had	labeled	its	occupant	a	Centaurian	,	since	he	came	from
这	报纸	有	标签	它是	居住者	一个	半人马座	,	自从	他	来了	从

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['sektə(r)][ɒv; əv] [speɪs] ;

that	general	sector	of	space	;
那	一般的	行业	的	空间	;

报纸称飞船上的主人是半人马座人，因为他来自那个大致的太空区域；

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] , [nəʊ][wʌn] [nju:] .

but	actually	,	no	one	knew	.
但	实际上	,	不	一	知道	.

但实际上，没有人知道。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [æt; ət][ðə; ði]['plu:təʊ]['steɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ['swetɪd] ['əʊvə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	scientists	at	the	Pluto	Station	who	had	sweated	over	him	for	a
这	科学家	在	这	冥王星	车站	WHO	有	汗流浃背	超过	他	为了	一个

[jɪə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['lɪt(ə)l] .

year	had	found	out	exasperatingly	little	.
年	有	成立	出去	令人恼火地	小的	.

冥王星站的科学家们为他辛辛苦苦研究了一年，却几乎一无所获，这令人沮丧。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [ɔ:(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm]

He	had	no	eyes	or	ears	,	and	yet	he	was	aware	of	things	around	him
他	有	不	眼睛	或者	耳朵	,	和	然而	他	曾是	意识到的	的	事物	大约	他

.

:

.

他没有眼睛也没有耳朵，却能感知周围的事物。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][breɪn] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['skelɪt(ə)n] , [nəʊ] [lʌŋz] ,

He	had	no	recognizable	brain	;	he	had	no	skeleton	,	no	lungs	,
他	有	不	可识别的	脑	;	他	有	不	骨骼	,	不	肺	,

他没有可辨认的大脑；他没有骨骼，没有肺。

[nəʊ][ˌsɜ:kjə'leɪtəri] ['sɪstəm] [ænd; ənd][nəʊ] [ɪks'kri:təri] ['sɪstəm] .

no	circulatory	system	and	no	excretory	system	.
不	循环系统	系统	和	不	排泄	系统	.

没有循环系统，也没有排泄系统。

[hi:; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [ðeɪ] [θɔ:t] , [frɒm; frəm]['kɒzmɪk] [ˌreɪdi'eɪʃn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]

He	got	his	energy	,	they	thought	,	from	cosmic	radiation	;	but	they	didn't
他	得到	他的	活力	,	他们	想法	,	从	宇宙	辐射	;	但	他们	没有

[nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

know	for	sure	.
知道	为了	当然	.

他们认为他的能量来源于宇宙辐射；但他们并不确定。

[hɪz; ɪz]['tendrəlz][ɔ:(r)] ['fɪləmənts] — [ðə; ði] ['stʌmpi] ,

His	tendrils	or	filaments	—	the	stumpy	,
他的	卷须	或者	丝状物	—	这	矮墩墩	,

他的卷须或细丝——粗短的，

['fɪŋgəˌlaɪk] ['ɔ:rgənz][ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] ['bɒdi] — [hæd; həd][nəʊ]['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

fingerlike	organs	on	top	of	his	shapeless	body	—	had	no	function	that	they	would
手指状	器官	在	顶部	的	他的	无形	身体	—	有	不	功能	那	他们	会

[dɪ'skʌvə(r)] .

discover	.
发现	.

他那无定形身体上的指状器官——他们后来发现，它们没有任何功能。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [saʊnd] , [tuː; tə] [laɪt] ,

They	did	not	respond	to	sound	,	to	light	,
他们	做过	不是	回应	到	声音	,	到	光	,

它们对声音和光线都没有反应。

[tuː; tə] [hiːt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [nəʊn] [ˌreɪdi'eɪʃn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɒləʊd] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

to	heat	or	any	other	known	radiation	—	but	they	followed	moving	objects	,
到	热	或者	任何	其他	已知	辐射	—	但	他们	随后	移动	对象	,

它们不辐射热量或其他任何已知的辐射——但它们会跟随移动的物体。

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .

in	a	dark	room	as	well	as	in	a	light	one	.
在	一个	黑暗的	房间	作为	出色地	作为	在	一个	光	一	.

在黑暗的房间里，以及在明亮的房间里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [i'mɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['reɪdiəʊ] [weɪvz] .

He	was	somehow	able	to	emit	and	receive	radio	waves	.
他	曾是	不知何故	有能力的	到	发射	和	收到	收音机	波浪	.

他似乎能够发射和接收无线电波。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [weɪ] .

They	were	able	to	communicate	with	him	,	after	a	fashion	,	that	way	.
他们	是	有能力的	到	交流	和	他	,	后	一个	时尚	,	那	方式	.

他们通过这种方式与他进行了某种形式的交流。

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ;

They	suspected	it	wasn't	his	normal	method	of	communication	;
他们	怀疑	它	不是	他的	普通的	方法	的	沟通	;

他们怀疑这不是他通常的沟通方式；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɪkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔːs] ['sendə(r)] , [hiː; hi][ə'blaɪdʒɪŋli] [tɪkt] [bæk] .

but	when	they	ticked	at	him	with	a	Morse	sender	,	he	obligingly	ticked	back	.
但	什么时候	他们	勾选	在	他	和	一个	莫尔斯	发件人	,	他	乐意地	勾选	后退	.

但当他们用摩尔斯电码向他发送滴答声时，他很配合地回复了。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ʌp][frɒm; frəm][wʌn] + [wʌn] =

Slowly	and	painfully	,	during	that	year	,	they	had	worked	up	from	1	+	1	=
缓慢地	和	痛苦地	,	期间	那	年	,	他们	有	工作	向上	从	1	+	1	=

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

在那一年里，他们缓慢而艰难地从 1 + 1 = 2 推算出来。

[tuː; tə] - = - , [tuː; tə]['sɪmp(ə)l]['naʊnz][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][vɜːrbz] ,

to	93	=	729	,	to	simple	nouns	and	a	few	verbs	,
到	-	=	-	,	到	简单的	名词	和	一个	很少	动词	,

到 93 = 729，到简单的名词和一些动词，

[ɪn][ə; eɪ][kəʊd] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] .

in	a	code	they	invented	as	they	went	along	.
在	一个	代码	他们	发明	作为	他们	去	沿着	.

他们用自己摸索出来的代码进行交流。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə]['ɒskə(r)] , [ænd; ənd]['ɒskə(r)][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	could	talk	to	Oscar	,	and	Oscar	could	talk	to	them	.
他们	可以	讲话	到	奥斯卡	,	和	奥斯卡	可以	讲话	到	他们	.

他们可以和奥斯卡交谈，奥斯卡也可以和他们交谈。

[ðə; ðiː]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['ɒskə(r)] [sed] [meɪd] [mʌtʃ] [sens] — [tuː; tə][men] .

The	only	trouble	was	,	that	nothing	Oscar	said	made	much	sense	—	to	men	.
这	仅有的	麻烦	曾是	,	那	没有什么	奥斯卡	说	制成	很多	感觉	—	到	男人	.

唯一的问题是，奥斯卡说的话对男人来说都毫无意义。

" [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪfɪkəlti] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɑːktər; draɪv] . [waɪ] . - , ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" That's the whole difficulty , " explained Dr . Y . Ilyanov , running her
" 那就是 这 所有的 困难 , " 解释 博士 . 是 . - , 跑步 她
['fɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['jeləʊ] [heə(r)] .
fingers through her thick yellow hair .
手指 通过 她 厚的 黄色的 头发 .

"这就是问题的关键所在，"伊利亚诺夫博士一边解释，一边用手指梳理着她浓密的黄色头发。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'sɪstənts] ['tɒməsən] [hæd; həd] [brɔːt]
Dr . Ilyanov was one of the two assistants Thomasson had brought
博士 . - 曾是 一 的 这 二 助理 托马森 有 带来
[ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
along , and very beautiful .
沿着 , 和 非常 美丽的 .

伊利亚诺夫博士是托马森带来的两位助手之一，而且长得非常英俊。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [hjuː] [mɪrz] , [huː] [wɒz; wəz][bɔːld][ænd; ənd][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l]
The other was Dr . Hugh Meers , who was bald and not beautiful
这 其他 曾是 博士 . 休 米尔斯 , WHO 曾是 秃 和 不是 美丽的
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

另一位是休·米尔斯医生，他秃顶，长相也不怎么样。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [hiː; hi] [pə'siːv] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [pə'siːv] [wɪð] ['hjuːmən] ['sensɪz] [ɔː(r)]
" You understand , he perceives — but he doesn't perceive with human senses or
" 你 理解 , 他 感知 — 但 他 不 感知 和 人类 感官 或者
[θɪŋk] [ɪn]['hjuːmən] ['pætənz] .
think in human patterns .
思考 在 人类 图案 .

"你明白，他能感知——但他不是用人类的感官去感知，也不是用人类的思维模式去思考。"

[ʌn'daʊtɪdli] , [hiː; hi] [sɔː] [prə'fesə(r)] ['tɒməsən] [kɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — ['dɪfrəntli] . "
Undoubtedly , he saw Professor Thomasson killed ; but he saw it — differently . "
无疑 , 他 锯 教授 托马森 被杀 ; 但 他 锯 它 — 不同 . "

毫无疑问，他目睹了托马森教授被杀；但他看到的景象却与别人不同。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][sʌm; səm][skræp][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , " [sed] [wɔːlʃ] .
" If we could only get some scrap of description , " said Walsh .
" 如果 我们 可以 仅有的 得到 一些 废料 的 描述 , " 说 沃尔什 .

"如果我们能得到一些零星的描述就好了，"沃尔什说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [saɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
" Surely he can tell size , for instance ?
" 一定 他 能 告诉 尺寸 , 为了 实例 ?

"他肯定能分辨出大小吧？"

[ɪf] [wiː; wi] [njuː] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
If we knew whether the murderer was a big man or a little man ,
如果 我们 知道 无论 这 凶手 曾是 一个 大的 男人 或者 一个 小的 男人 ,

如果我们知道凶手是身材高大还是身材矮小，

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [help] . "
even that would help . "
甚至 那 会 帮助 . "

即使那样也会有帮助。

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪl] ['ventʃə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [bɪg][mæn] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] .
" **You're thinking , I'll venture , of a particularly big man , " said Dr .**
" 你是 思维 , 患病的 风险投资 , 的 一个 特别 大的 男人 , " 说 博士 .
[mɪrz] .
Meers .
米尔斯 .

"我猜你想到的是一位身材特别高大的人,"米尔斯博士说。

" ['kɑ:s(ə)n] [jɑ:hɔr] , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒəʊvɪən][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
" Carson Jahore , the ambassador from the Jovian Federation .
" 卡森 贾霍尔 , 这 大使 从 这 木星 联邦 .

"卡森·贾霍尔，木星联邦大使。"

" - [n'ɒdɪd] .
" Horitz nodded .
" - 点头 .

霍里茨点了点头。

" [ə; eɪ] [praɪm] [sə'spekt] .
" A prime suspect .
" 一个 主要的 怀疑 .

"头号嫌疑人。"

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [tu:] [bɪg][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['plænɪts] .
The Federation has always been too big for its planets .
这 联邦 有 总是 到过 也 大的 为了 它是 行星 .

联邦的规模一直都太大，以至于它所管辖的星球都无法容纳它。

[ðeid] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] - [draɪv] [ðæt] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [bi:t] [ɜ:θ] [tu:; tə]
They'd give anything for a space - drive that would let them beat Earth to
他们会 给 任何事物 为了 一个 空间 - 驾驶 那 会 让 他们 打 地球 到
[ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪn] [ˌɪntə'stelə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] . "
the punch in interstellar colonization . "
这 冲床 在 星际穿越 殖民化 . "

他们愿意付出一切代价，只为拥有一种太空推进器，让他们在星际殖民方面抢占先机。

" [wel] , " [sed] [wɔ:lʃ] , " [wɒt] [ə'baʊt][maɪ]['kwestʃən] ?
" Well , " said Walsh , " what about my question ?
" 出色地 , " 说 沃尔什 , " 什么 关于 我的 问题 ?

"那么,"沃尔什说，"我的问题呢？"

[kænt] ['ɒskə(r)] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][bɪg][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?
Can't Oscar tell the difference between a big man and a little one ?
不能 奥斯卡 告诉 这 不同之处 之间 一个 大的 男人 和 一个 小的 一 ?

奥斯卡难道分不清大人和小孩吗?

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [mɪrz] - [braʊ] ['rɪŋkld] .
" Dr . Meers ' brow wrinkled .
" 博士 . 米尔斯 - 眉头 皱 .

米尔斯博士皱起了眉头。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Not in the way a man could , " he said .
" 不是 在 这 方式 一个 男人 可以 , " 他 说 .

"不是男人能做到的那种方式,"他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] , [ðen] [pə'hæps] [jes] .
" If you put them side by side , then perhaps yes .
" 如果 你 放 他们 边 经过 边 , 然后 也许 是的 .

"如果把它们放在一起比较，那么也许是这样。"

[pə'hæps] , [maɪnd][juː; jʊ] .
Perhaps , mind you .
也许 , 头脑 你 .

或许吧。

[bʌt; bət] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]['hæznt][gɒt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] , [ɪk'sept] [tʌtʃ] .
But — don't you see , he hasn't got one of our senses , except touch .
但 — 不 你 看 , 他 还没有 得到 一 的 我们的 感官 , 除了 触碰 .

但是——难道你没看到吗，除了触觉之外，他没有我们的一种感官。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæz; həz][ə; eɪ] [həʊl] ['gæmət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Instead , he probably has a whole gamut of his own .
反而 , 他 大概 有 一个 所有的 范围 的 他的 自己的 .

相反，他可能拥有自己独特的一整套理论。

[lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [hiː; hi] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [bɪ'twiːn] [wʌn][mæn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [ɔː(r)] [bɪ'twiːn]
Lord only knows how he differentiates between one man and another , or between
主 仅有的 知道 如何 他 区别 之间 一 男人 和 其他 , 或者 之间
[wʌn]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .
one apple and another .
一 苹果 和 其他 .

只有上帝才知道他是如何区分人与人，或是区分苹果与苹果的。

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [wei] , ['enihaʊ] . "
He doesn't do it our way , anyhow . "
他 不 做 它 我们的 方式 , 无论如何 . "

反正他做事的方式跟我们不一样。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['kæptɪn] ['tʊkər] [ɪm'peɪʃntli] , " [wɪr] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
" Look here , " said Captain Tooker impatiently , " we're wasting time .
" 看 这里 , " 说 队长 托克 不耐烦地 , " 是 浪费 时间 .

"听着，"图克船长不耐烦地说，"我们在浪费时间。"

[waɪ] [kænt][wiː; wi][dʒʌst] [sɜːtʃ] ['evrɪbɒdi] [ɒn] [bɔːd] ? "
Why can't we just search everybody on board ? "
为什么 不能 我们 只是 搜索 大家 在 木板 ? "

为什么我们不能搜查机上所有人呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ɔː'θɒrəti] , " [ɑːskt] - ['keəfəli] ,
" Have you got authority , " asked Horitz carefully ,
" 有 你 得到 权威 , " 问 - 小心 ,

"你有权限吗？"霍里茨小心翼翼地问道。

" [tuː; tə][strɪp][æm'bæsədə(r)] [jɑːhɔr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]
" to strip Ambassador Jahore and his wife to the skin and put them
" 到 条 大使 贾霍尔 和 他的 妻子 到 这 皮肤 和 放 他们
[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [θruː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɪfrənt] ['kemɪk(ə)l]
and all their belongings through five hundred and twenty different chemical
和 全部 他们的 财物 通过 五 百 和 二十 不同的 化学
[sə'lʊʃən] ?
solutions ?
解决方案 ?

"将贾霍尔大使及其夫人剥光衣服，并将他们及其所有物品放入五百二十种不同的化学溶液中浸泡？"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɑːtə(r)] , [ðæt] [ɪz] ?
For a starter , that is ?
为了 一个 起动机 , 那 是 ?

首先，是这样吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [gəʊ] [ə'hed] .
If you have , go ahead .
如果 你 有 , 去 前方 .

如果已经有了，那就继续吧。

[ai] ['hævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃʌdə] .
" The captain shuddered .
" 这 队长 颤抖 .

船长打了个寒颤。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - , ['stændɪŋ] [ʌp] , " [jʊr; jər] [raɪt] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm]
" Just the same , " said Horitz , standing up , " you're right ; we are wasting time
" 只是 这 相同的 , " 说 - , 常设 向上 , " 你是 正确的 ; 我们 是 浪费 时间
.
:
.

“即便如此，”霍里茨站起身来说，“你说得对；我们是在浪费时间。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [ðæt] ['pæsɪndʒə(r)][lɪst] , ['kæptɪn] ? "
Have you got that passenger list , Captain ? "
有 你 得到 那 乘客 列表 , 队长 ? "

机长，您拿到乘客名单了吗?

" [jes] ; [hɪə(r)] , " ['tʊkər] [sed] , [prə'dju:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Yes ; here , " Tooker said , producing it .
" 是的 ; 这里 , " 托克 说 , 生产 它 .

“是的，给你，”图克说着，把它拿出来。

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə][get] [bæk] .
" I've got to get back .
" 我已经 得到 到 得到 后退 .

我得回去了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [bʌz] [ˌem 'i:] .
If anything happens , buzz me .
如果 任何事物 发生 , 嗡嗡声 我 .

如果有任何情况，请给我打电话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] [su:n] !
And it had better be soon !
和 它 有 更好的 是 很快 !

而且最好尽快!

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi][left] .
" he added as he left .
" 他 额外 作为 他 左边 .

他边离开边补充道。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" - [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['saɪəntɪsts] .
" Horitz turned to the two scientists .
" - 转向 到 这 二 科学家 .

霍里茨转向两位科学家。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [mɪrz] , [kæn; kən][ju:; jʊ][ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . - [meɪk] ['ɒskə(r)]
" **Dr** . **Meers** , **can** **you** **and** **Dr** . **Ilyanov** **make** **Oscar**
" 博士 . 米尔斯 , 能 你 和 博士 . - 制作 奥斯卡
[ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] :
understand **this** **much** :
理解 这 很多 :

“米尔斯医生，您和伊利亚诺夫医生能让奥斯卡明白这一点吗：

[ðæt] [hi:z] [tu:; tə]['sɪgnəl] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] ['tɒməsən] [ɒn][ðə; ði]
that **he's** **to** **signal** **when** **he** **sees** **the** **man** **who** **was** **with** **Thomasson** **on** **the**
那 他是 到 信号 什么时候 他 看到 这 男人 WHO 曾是 和 托马森 在 这
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?
observation **deck** **this** **morning** **?**
观察 甲板 这 早晨 ?

他是不是应该在看到今天早上和托马森一起在观景台上的那个人时发出信号?

" [mɪrz] [ʃrʌg] .
" **Meers** **shrugged** .
" 米尔斯 耸了耸肩 .

米尔斯耸了耸肩。

" [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We** **can** **try** , " **he** **said** .
" 我们 能 尝试 , " 他 说 .

“我们可以试试，”他说。

" [aɪ][doʊnt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] .
" **I** **don't** **promise** **anything** .
" 我 不 承诺 任何事物 .

“我不做任何承诺。”

" [hi:; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kru:d] [mɔ:s] [set][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn]
" **He** **pulled** **his** **chair** **over** **to** **the** **crude** **Morse** **set** **on** **the** **table** **and** **began**
" 他 拉 他的 椅子 超过 到 这 原油 莫尔斯 放 在 这 桌子 和 开始
['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:] .
clicking **the** **key** .
点击 这 钥匙 .

他把椅子拉到桌子上那套简陋的莫尔斯电码机旁，开始敲击按键。

['ɑ:skərz]['tendrəlz] [weɪvd] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ,
Oscar's **tendrils** **waved** **slowly** **back** **and** **forth** ,
奥斯卡的 卷须 挥手 缓慢地 后退 和 前进 ,

奥斯卡的触须缓缓地来回摆动，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət]['reɪdiəʊ] [klɪks] .
as **if** **he** **were** **interested** **in** **anything** **in** **the** **world** **but** **radio** **clicks** .
作为 如果 他 是 感兴趣的 在 任何事物 在 这 世界 但 收音机 点击 .

仿佛他对世间万物都感兴趣，唯独对广播点击量不感兴趣。

[mɪrz] [stɒpt] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [traɪd] [ə'gen] .
Meers **stopped** , **waited** **a** **moment** , **then** **tried** **again** .
米尔斯 停止 , 等待 一个 片刻 , 然后 尝试 再次 .

米尔斯停了下来，等了一会儿，然后又试了一次。

[tɪk] - [tɪk] , [sed] [ðə; ði]['æmplɪfaɪə(r)] .
Tick - **tick** , **said** **the** **amplifier** .
打钩 - 打钩 , 说 这 放大器 .

“滴答滴答，”放大器发出声音。

[mɪrz] [nˈɒdɪd] .
Meers **nodded** .
米尔斯 点头 .

米尔斯点了点头。

" [hiː; hi] [sez] [jes] .

"	He	says	yes	.
"	他	说道	是的	.

他说"是"。

['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [nəʊz] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [kænt] [seɪ] .

Whether	he	really	knows	what	we	want	,	or	not	,	I	can't	say	.
无论	他	真的	知道	什么	我们	想	,	或者	不是	,	我	不能	说	.

我无法断定他是否真的了解我们想要什么。

" - [spəʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [træn'siːvə(r)] : " ['sentrəl] .

"	Horitz	spoke	into	his	transceiver	:	"	Central	.
"	-	辐	进入	他的	收发器	:	"	中央	.

霍里茨对着收发器说道："中央。"

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [peɪdʒ] ['mɪstə(r)] . ['æbət] , [mɪs] ['ætʃɪsən] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ædlə(r)]

Will	you	please	page	Mr	.	Abbot	,	Miss	Acheson	,	Mr	.	and	Mrs	.	Adler
将要	你	请	页	先生	.	方丈	,	错过	艾奇逊	,	先生	.	和	太太	.	阿德勒

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - ?

and	Mr	.	Aguirez	?
和	先生	.	-	?

请呼叫艾伯特先生、艾奇逊小姐、阿德勒夫妇和阿吉雷斯先生。

[ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] B39 .

Ask	them	to	come	to	stateroom	B39	.
问	他们	到	来	到	客舱	B39	.

请他们到B39号客舱来。

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

"	One	by	one	,
"	一	经过	一	,

"逐个，

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [huːz] [nems] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜː(r); wə(r)] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm]

the	passengers	whose	names	began	with	A	were	let	into	the	stateroom
这	乘客	谁	姓名	开始	和	一个	是	让	进入	这	客舱

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['ɒskə(r)] .

and	presented	to	Oscar	.
和	呈现	到	奥斯卡	.

名字以字母 A 开头的乘客被允许进入船舱，并被引荐给奥斯卡。

['ɒskə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Oscar	said	nothing	.
奥斯卡	说	没有什么	.

奥斯卡一句话也没说。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , [bɪ'wɪldəd] [ɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [bætʃ]

The	passengers	,	bewildered	or	indignant	,	were	ushered	out	and	a	new	batch
这	乘客	,	困惑	或者	愤怒	,	是	引导	出去	和	一个	新的	批

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

乘客们或困惑或愤慨地被请了出去，然后新一批乘客上了车。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [biz] , [ðə; ði] [siːz] , [ðə; ði] [diːz] , [ðə; ði] [iːz] , [ðə; ði] [ef] ,

They	went	through	the	B's	,	the	C's	,	the	D's	,	the	E's	,	the	F's	,
他们	去	通过	这	的	,	这	CS	,	这	的	,	这	的	,	这	的	,

他们依次考了B、C、D、E、F级，

[ðə; ði] [dʒiː] , [ðə; ði] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ðə; ði] [aɪz] . . . .

the	G's	,	the	H's	,	the	I's	.	.	.	.
这	G的	,	这	的	,	这	是	.	.	.	.

G、H、I.....

[ðə; ði] [həʊl] [lɪst] ['nʌmbəd] [ə'baʊt] - , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] ['ʃʌtl] [ə'bɔːd]

The	whole	list	numbered	about	150	,	some	of	whom	had	been	shuttled	aboard
这	所有的	列表	编号	关于	-	,	一些	的	谁	有	到过	往返	船上

[æt; ət][ðə; ði]['dʒəʊvɪən] ['sɪstəm] ,

at	the	Jovian	System	,
在	这	木星	系统	,

名单总共约有150人，其中一些人是从木星系统被运送上来的。

['ʌðə(r)z][æt; ət][mɑːz] .

others	at	Mars	.
其他的	在	火星	.

其他人则在火星上。

['faɪnəli] - [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

Finally	Horitz	called	a	halt	for	lunch	.
最后	-	称为	一个	停止	为了	午餐	.

最后，霍里茨宣布暂停午餐。

['dɑːktər; draɪv] . [mɪrz] , ['pliːdɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Meers	,	pleading	indisposition	,	had	gone	to	lie	down	in	his
博士	.	米尔斯	,	恳求	病痛	,	有	已消失	到	说谎	向下	在	他的

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

米尔斯医生装作身体不适，回到自己的舱房躺下了。

[ðə; ði] [θriː] [sɪ'kjʊərətɪ][men][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . - — [ænd; ənd]['ɒskə(r)] .

The	three	Security	men	were	alone	with	Dr	.	Ilyanov	—	and	Oscar	.
这	三	安全	男人	是	独自的	和	博士	.	-	—	和	奥斯卡	.

三名保安人员单独和伊利亚诺夫博士以及奥斯卡待在一起。

[wɔːlʃ] , [mʌntʃ] [ə; eɪ] [kɔːnd] - [biːf] ['sænwɪtʃ] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [lʌmp] ['beɪlfəli] .

Walsh	,	munching	a	corned	-	beef	sandwich	,	stared	at	the	black	lump	balefully	.
沃尔什	,	咀嚼	一个	咸	-	牛肉	三明治	,	凝视	在	这	黑色的	块	悲惨地	.

沃尔什一边大口嚼着咸牛肉三明治，一边恶狠狠地盯着那团黑乎乎的东西。

" ['ɒnɪstli] , ['dɑːktər; draɪv] . - , " [hiː; hi] [sed] , " ['dʌznt] [hiː; hi]['evə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	Honestly	,	Dr	.	Ilyanov	,	"	he	said	,	"	doesn't	he	ever	give	you	the
"	诚实地	,	博士	.	-	,	"	他	说	,	"	不	他	曾经	给	你	这

[kriːps] ?

creeps	?
令人毛骨悚然	?

“说真的，伊利亚诺夫博士，”他说，“他难道不让你感到毛骨悚然吗？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] .

"	She	smiled	slightly	.
"	她	微笑	轻微地	.

她微微一笑。

" ['ɒnɪstli] — [jes] .

"	Honestly	—	yes	.
"	诚实地	—	是的	.

“老实说——是的。”

[aɪ] [driːm] [ə'baʊt][hɪm] ['sʌmtaɪmz] .

I	dream	about	him	sometimes	.
我	梦	关于	他	有时	.

我有时会梦到他。

" ['sʌmərz] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

"	Sommers	glanced	at	her	curiously	.
"	萨默斯	瞥了一眼	在	她	奇怪的是	.

索默斯好奇地看了她一眼。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [driːm] ?
" **What** **do** **you** **dream** **?**
" 什么 做 你 梦 ?

你梦想着什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [wel] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Well** **—** **"** **she** **hesitated** **.**
" 出色地 — " 她 犹豫了一下 .

“嗯——”她犹豫了一下。

" [ɪts] ['riːəli] ['sɪli] , [bʌt; bət] — [lɑːst] [naɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
" **It's** **really** **silly** **,** **but** **—** **Last** **night** **,** **you** **see** **,** **I** **was** **thinking** **of** **something**
" 它是 真的 愚蠢的 , 但 — 最后的 夜晚 , 你 看 , 我 曾是 思维 的 某物
[pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] ['tɒməsən] [hæd; həd] [sed] ,
poor **Professor** **Thomasson** **had** **said** **,**
贫穷的 教授 托马森 有 说 ,

“这真的很傻，但是——你知道，昨晚我一直在想可怜的托马森教授说过的一句话，

[hɑːf] - ['dʒəʊkɪŋli] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['ɒskə(r)] .
half **-** **jokingly** **,** **when** **we** **were** **discussing** **Oscar** **.**
一半 - 开玩笑地 , 什么时候 我们 是 讨论 奥斯卡 .

我们半开玩笑地讨论奥斯卡的时候。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɒskə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɔːgənɪzəm] .
He **said** **that** **Oscar** **might** **not** **be** **a** **complete** **organism** **.**
他 说 那 奥斯卡 可能 不是 是 一个 完全的 生物 .

他说奥斯卡可能不是一个完整的生物体。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **She** **gestured** **toward** **the** **black** **thing** **on** **the** **table** **.**
" 她 做手势 朝向 这 黑色的 事物 在 这 桌子 .

她指了指桌子上的黑色物体。

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [hɪz; ɪz][flæt] ['ʌndəsaɪd] , [ðæt][hiː; hi][wɔːks] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['kjʊəriəs][flæt]
" **You** **know** **—** **his** **flat** **underside** **,** **that** **he** **walks** **with** **,** **and** **those** **curious** **flat**
" 你 知道 — 他的 平坦的 底面 , 那 他 散步 和 , 和 那些 好奇的 平坦的
['eəriəz] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] ?
areas **along** **his** **sides** **?**
区域 沿着 他的 侧面 ?

“你知道——他走路时平坦的腹部，以及他身体两侧那些奇特的平坦区域吗？”

[hiː; hi][kæn; kən][grɪp] [wɪð] [ðəʊz] .
He **can** **grip** **with** **those** **.**
他 能 紧握 和 那些 .

他能抓住那些东西。

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ðeə(r)] , [hiː; hi][grɪps][ˌaɪ 'tiː] .
If **you** **put** **your** **hand** **there** **,** **he** **grips** **it** **.**
如果 你 放 你的 手 那里 , 他 握把 它 .

如果你把手放在那里，他会抓住你的手。

" - [n'ɒdɪd] .
" **Horitz** **nodded** **.**
" - 点头 .

霍里茨点了点头。

" ['tɒməsən] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [trɪk] .
" **Thomasson showed me that trick .**
" 托马森 显示 我 那 诡计 .

“托马森教了我这个技巧。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['ɑːskərz] [blæk] , ['gluːtənəs] [saɪd] .
" **He reached over and put his hand on Oscar's black , glutinous side .**
" 他 达到 超过 和 放 他的 手 在 奥斯卡的 黑色的 , 黏稠的 边 .

他伸手把手放在奥斯卡黑色、黏糊糊的身上。

" [ʃeɪk] [hændz] , ['ɒskə(r)] .
" **Shake hands , Oscar .**
" 摇 双手 , 奥斯卡 .

奥斯卡，握手吧。

" [ðə; ði][hænd][sæŋk]['vɪzəbli][ɪn][ðə; ði] [blæk] [fleʃ] .
" **The hand sank visibly in the black flesh .**
" 这 手 沉没 明显地 在 这 黑色的 肉 .

“那只手明显地陷进了黑色的血肉之中。”

[wen] - ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] .
When Horitz pulled it away , there was a small sucking noise .
什么时候 - 拉 它 离开 , 那里 曾是 一个 小的 吸吮 噪音 .

霍里茨把它拉开时，发出了一声轻微的吸气声。

" [ɜː] , " [sed] [wɔːlʃ] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Ugh , " said Walsh disgustedly .**
" 啊 , " 说 沃尔什 厌恶地 .

“呃，”沃尔什厌恶地说。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd]['dɑːktər; draɪv] . - , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːskərz] [speɪs] [ʃel] [wɒz; wəz]
" **Well , " continued Dr . Ilyanov , " you know that Oscar's space shell was**
" 出色地 , " 持续 博士 . - , " 你 知道 那 奥斯卡的 空间 壳 曾是
[rekt] .
wrecked .
损毁 .

“嗯，”伊利亚诺夫博士继续说道，“你知道奥斯卡的太空舱外壳被毁了。”

[prə'fesə(r)] ['tɒməsən] [sə'dʒestid] [ðæt][ðə; ði]['æksɪdənt][ðæt] [rekt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
Professor Thomasson suggested that the accident that wrecked it might have
教授 托马森 建议 那 这 事故 那 损毁 它 可能 有
[rekt] ['ɒskə(r)] [tuː] — [ðæt] ['riːəli] ,
wrecked Oscar too — that really ,
损毁 奥斯卡 也 — 那 真的 ,

托马森教授认为，导致奥斯卡坠毁的那场事故可能也毁了它——确实如此。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðeə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɒskəs] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] —
when he is all there , he is three or four Oscars linked together —
什么时候 他 是 全部 那里 , 他 是 三 或者 四 奥斯卡 链接 一起 —

当他状态全开的时候，他就像三四座奥斯卡奖杯连在一起一样——

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪm'bærəstli] .
" **She laughed embarrassedly .**
" 她 笑了 尴尬地 .

她尴尬地笑了笑。

" ['enihaʊ] , [wen] [ai] [slept] [lɑːst] [naɪt] , [ai][hæd; həd] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] .
" **Anyhow , when I slept last night , I had this nightmare .**
" 无论如何 , 什么时候 我 睡着了 最后的 夜晚 , 我 有 这 恶梦 .

“总之，我昨晚睡觉的时候做了个噩梦。”

[ai] [driːmd] [ðæt] [ai] [sɔː] ['ɒskə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .

I	dreamed	that	I	saw	Oscar	floating	in	space	,	but	there	was	more	of	him	.
我	梦见	那	我	锯	奥斯卡	漂浮的	在	空间	,	但	那里	曾是	更多的	的	他	.

我梦见奥斯卡漂浮在太空中，但还有更多他的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [ʃeɪp] [ə'tætʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːlə(r)][wʌnz] , [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

There	was	another	similar	shape	attached	behind	him	,	and	two	smaller	ones	,	one	on	either	side	.
那里	曾是	其他	相似的	形状	随附的	在后面	他	,	和	二	较小的	一个	,	一	在	任何一个	边	.

在他身后还有一个类似的物体，两侧各有一个较小的物体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [blæk] [krɒs] — [wɪð] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] ['tæslz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

He	was	like	a	sort	of	black	cross	—	with	those	horrible	tassels	waving	at	each	point	of	it	—	floating	along	,
他	曾是	喜欢	一个	种类	的	黑色的	叉	—	和	那些	可怕	流苏	挥手	在	每个	观点	的	它	—	漂浮的	沿着	,

他就像一个黑色的十字架——每个尖角上都垂着可怕的流苏——随波逐流。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] . . . . "

under	the	stars	.	.	.	.	"
在下面	这	明星	.	.	.	.	"

在星空下……"

" [wel] , " [sed] - ['pʌzəldli] , " [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə'baʊt] [ðæt] ? "

"	Well	,	"	said	Horitz	puzzledly	,	"	what	was	so	horrible	about	that	?	"
"	出色地	,	"	说	-	困惑地	,	"	什么	曾是	所以	可怕	关于	那	?	"

"嗯，"霍里茨疑惑地问，"那有什么可怕的呢？"

" [waɪ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - .

"	Why	,	I	don't	know	,	"	said	Dr	.	Ilyanov	.
"	为什么	,	我	不	知道	,	"	说	博士	.	-	.

"为什么，我也不知道，"伊利亚诺夫博士说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	But	it	was	.
"	但	它	曾是	.

但事实的确如此。

" - ['krʌmpld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃ] - ['ræpəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] [ʃuːt] .

"	Horitz	crumpled	up	his	sandwich	-	wrappers	and	threw	them	into	the	waste	chute	.
"	-	皱巴巴的	向上	他的	三明治	-	包装纸	和	扔	他们	进入	这	浪费	滑槽	.

霍里茨把三明治包装纸揉成一团，扔进了垃圾槽。

" [mait] [æz; əz] [wel] [get] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Might	as	well	get	started	again	,	"	he	said	.
"	可能	作为	出色地	得到	开始	再次	,	"	他	说	.

"不如重新开始吧，"他说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][lɪst][ænd; ənd] [riːd] , " ['jeɪgə(r)] , [jɑːhɔr] , , ['dʒɒnsn] .

He	picked	up	the	passenger	list	and	read	,	"	Jaeger	,	Jahore	,	Jessamin	,	Johnson	.
他	挑选	向上	这	乘客	列表	和	读	,	"	杰格	,	贾霍尔	,	杰萨明	,	约翰逊	.

他拿起乘客名单，念道："Jaeger、Jahore、Jessamin、Johnson。

" ['ɒskə(r)] [wɒtʃt] ['ɪntrəstədli] [æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [muːvd] [ə'baʊt] , ['treɪlɪŋ] [ðeə(r)]

"	Oscar	watched	interestedly	as	the	beings	in	the	room	moved	about	,	trailing	their
"	奥斯卡	观看	饶有兴趣地	作为	这	生物	在	这	房间	已搬	关于	,	尾随	他们的

['fleɪmɪŋ] ['ɔːɹəz] .

flaming	auras	.
炽盛	灵气	.

奥斯卡饶有兴致地看着房间里的生物四处移动，拖着燃烧的灵气。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['kaʊntəpɔɪnt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

These	people	had	strange	and	sometimes	frightening	counterpoints	,	he	thought	,
这些	人们	有	奇怪的	和	有时	令人恐惧	对位	,	他	想法	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ˌpɪktʃə'resk] .

but	they	were	undeniably	picturesque	.
但	他们	是	无可否认	如画	.

他心想，这些人有着奇特甚至有时令人恐惧的反面，但他们无疑很有魅力。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] .

He	would	have	a	story	to	tell	when	he	got	home	.
他	会	有	一个	故事	到	告诉	什么时候	他	得到	家	.

他回家后肯定会跟人讲这个故事。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

One	of	the	creatures	arose	and	moved	across	the	room	.
一	的	这	生物	出现	和	已搬	穿过	这	房间	.

其中一个生物站了起来，穿过房间走了过去。

[ɪts] ['gləʊɪŋ] [ʃiːθ] [wɒz; wəz] [braɪt] [riːv] , [wɪð] ['reɪdieɪtɪŋ] [striːks] [ɒv; əv] [dɑːkə] [dʒel] .

Its	glowing	sheath	was	bright	reeve	,	with	radiating	streaks	of	darker	gel	.
它是	发光	鞘	曾是	明亮的	里夫	,	和	散热	连胜	的	较暗	凝胶	.

它发光的鞘是明亮的里夫，带有放射状的深色凝胶条纹。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['njuːkliəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Inside	,	the	shadowy	nucleus	seemed	to	be	constructed	differently	from	the
里面	,	这	阴暗的	核	似乎	到	是	建造	不同	从	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

从内部看，这个阴影核心的结构似乎与其他核心不同。

['ɒskə(r)] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fiːlərz] [ə'tɒp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['njuːkliəs] .

Oscar	followed	it	with	the	waving	feelers	atop	his	own	nucleus	.
奥斯卡	随后	它	和	这	挥手	触角	顶部	他的	自己的	核	.

奥斯卡紧随其后，挥动着触须，指向自己的原子核顶部。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get]['ɪntuː] - [wɪð] [ðæt] [wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	he	could	only	get	into	syntact	with	that	one	,	he	thought	,
如果	他	可以	仅有的	得到	进入	-	和	那	一	,	他	想法	,

他心想，如果他能和那个人达成语法上的共识就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

he	might	find	out	something	about	it	.
他	可能	寻找	出去	某物	关于	它	.

他或许能打听到一些相关信息。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bædli] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ;

Perhaps	it	had	been	badly	morloned	when	it	was	young	;
也许	它	有	到过	糟糕	-	什么时候	它	曾是	年轻的	;

也许它小时候曾遭受过严重的感染；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɪn'taɪəli] .

or	perhaps	it	was	a	different	species	entirely	.
或者	也许	它	曾是	一个	不同的	物种	完全	.

或许它完全是另一种物种。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] , [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

It	was	hard	to	see	,	with	these	people	.
它	曾是	难的	到	看	,	和	这些	人们	.

和这些人在一起，很难看清真相。

[tuː] [mɔː(r)] ['biːɪŋs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tɔːl][bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

Two	more	beings	came	into	the	room	,	one	of	them	tall	but	with	a	slight
二	更多的	生物	来了	进入	这	房间	,	一	的	他们	高的	但	和	一个	轻微

['njuːkliəs] ,

nucleus	,
核	,

又有两个生物走进了房间，其中一个身材高大，但核心部分略显单薄。

[ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

shaped	like	the	one	he	had	just	been	examining	.
形状	喜欢	这	一	他	有	只是	到过	检查	.

形状和他刚才检查的那个一模一样。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]

He	felt	it	with	interest	,	but	it	was	as	uncommunicative	as	the	other
他	毛毡	它	和	兴趣	,	但	它	曾是	作为	不善交际的	作为	这	其他

.

:

.

他对此很感兴趣，但它和其他东西一样，都无法与人交流。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][ɪts] ['ɔːrə] [wɒz; wəz]

The	figure	beside	it	was	of	an	uninspiring	shape	,	but	its	aura	was
这	数字	旁	它	曾是	的	一个	平淡无奇	形状	,	但	它是	灵气	曾是

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

reminiscent	.
令人怀念的	.

旁边的雕像外形平平无奇，但散发出的气息却令人回味无穷。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

He	recalled	that	something	was	expected	of	him	.
他	召回	那	某物	曾是	预期的	的	他	.

他想起有人对他有所期待。

['kɑːs(ə)n] [jɑːhɔr] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [skɪn] [ænd; ənd][feə(r)][heə(r)] [ðæt]

Carson	Jahore	was	a	big	man	,	with	the	dark	skin	and	fair	hair	that
卡森	贾霍尔	曾是	一个	大的	男人	,	和	这	黑暗的	皮肤	和	公平的	头发	那

['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

characterized	his	race	.
特征化的	他的	种族	.

卡森·贾霍尔身材高大，有着他种族特有的黝黑皮肤和浅色头发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['laʊdli] , " — [aɪ][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [d'juː] [hɪə(r)] ?

He	was	saying	loudly	,	"	—	I	won't	stand	for	it	,	d'you	hear	?
他	曾是	说	高声	,	"	—	我	惯于	站立	为了	它	,	你	听到	?

他大声说道："——我绝不容忍，你听到了吗？"

[d'juː] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][dræg][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪn][hɪə(r)][laɪk] ['eni] ['kɒmən] [sə'spekt] ?

D'you	think	you	can	drag	me	and	my	wife	in	here	like	any	common	suspect	?
你	思考	你	能	拖	我	和	我的	妻子	在	这里	喜欢	任何	常见的	怀疑	?

你以为你能像对待普通嫌疑犯一样，把我跟我老婆一起抓进来吗?

[aɪl] [hɪə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi] , [ɔː(r)][baɪ][gɒd] , [hedz] [wɪl] [rəʊl] !

I'll	hear	an	apology	,	or	by	God	,	heads	will	roll	!
患病的	听到	一个	道歉	,	或者	经过	上帝	,	头部	将要	卷	!

我必须听到道歉，否则老天作证，我得有人为此负责!

" [tɪk] - [tɪk] - [tɪk] , [sed] [ðə; ði]['æmplɪfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Tick - tick - tick , said the amplifier on the table .
" 打钩 - 打钩 - 打钩 , 说 这 放大器 在 这 桌子 .

"滴答滴答滴答,"桌上的放大器发出声音。

" [ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)][ə'pɒlədʒi] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
" There's your apology , " said Horitz , his eyes shining .
" 有 你的 道歉 , " 说 - , 他的 眼睛 灼灼 .

"这就是你的道歉,"霍里茨说着，眼睛闪闪发光。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ]['hɪd(ə)n][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] , [æm'bæsədə(r)] [jɑ:hɔr] ? "
" Where have you hidden the Equations , Ambassador Jahore ? "
" 在哪里 有 你 隐 这 方程式 , 大使 贾霍尔 ? "

"贾霍尔大使，你把那些方程式藏在哪里了？"

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [rɔ:d] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .
" What is this ? " roared the ambassador .
" 什么 是 这 ? " 咆哮 这 大使 .

"这是什么？"大使咆哮道。

" [wɒt] [ɪ'kweɪʒnz] ?
" What equations ?
" 什么 方程式 ?

什么方程式?

[wʌts] [ðæt] [θɪŋ] ?
What's that thing ?
是什么 那 事物 ?

那是什么?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][mæd] ?
Are you all mad ?
是 你 全部 疯狂的 ?

你们都疯了吗?

" ['dɑ:ktər; draɪv] . - [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn] - [ɑ:m] .
" Dr . Ilyanov put a hand on Horitz's arm .
" 博士 . - 放 一个 手 在 - 手臂 .

伊利亚诺夫医生把手放在霍里茨的胳膊上。

" [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [doʊnt][bi:; bi]['heɪsti] .
" Please , " she said , " don't be hasty .
" 请 , " 她 说 , " 不 是 仓促 .

"请,"她说，"不要操之过急。"

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['ɒskə(r)] [ˌʌndə'stændz] , [rɪ'membə(r)] .
We don't know that Oscar understands , remember .
我们 不 知道 那 奥斯卡 明白 , 记住 .

记住，我们并不知道奥斯卡是否理解。

[lets] [æt; ət] [li:st] [rʌn] [θru:] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][lɪst] ,
Let's at least run through the rest of the passenger list ,
我们来吧 在 至少 跑步 通过 这 休息 的 这 乘客 列表 ,

我们至少把剩下的乘客名单过一遍吧。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [pɪks] [aʊt] ['eniwʌn] [els] . "
and see if he picks out anyone else . "
和 看 如果 他 精选 出去 任何人 别的 . "

看看他还会不会选其他人。

" [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] . [jɑ:hɔr] ,
" I never heard such nonsense in my life , " put in Mrs . Jahore ,
" 我 绝不 听到 这样的 废话 在 我的 生活 , " 放 在 太太 . 贾霍尔 ,

"我这辈子都没听过这么荒谬的话,"贾霍尔夫人插嘴道。

[huː] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌltri] .

who	was	small	and	sultry	.
WHO	曾是	小的	和	闷热	.

她身材娇小，气质妩媚。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['kɑːs(ə)n] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] . "

"	Come	along	,	Carson	,	let's	go	and	tell	the	captain	.	"
"	来	沿着	,	卡森	,	我们来吧	去	和	告诉	这	队长	.	"

“卡森，跟我来，我们去告诉船长。”

" [aɪv] [ɔːl'redi] [bʌzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [sed] - .

"	I've	already	buzzed	the	captain	,	"	said	Horitz	.
"	我已经	已经	嗡嗡作响	这	队长	,	"	说	-	.

“我已经给船长打过电话了，”霍里茨说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . - .

He	glanced	at	Dr	.	Ilyanov	.
他	瞥了一眼	在	博士	.	-	.

他瞥了一眼伊利亚诺夫博士。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	You're	right	,	of	course	.
"	你是	正确的	,	的	课程	.

“你说的当然是对的。”

[wɔːlʃ] , [teɪk] [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [jɑːhɔr] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

Walsh	,	take	Ambassador	and	Mrs	.	Jahore	into	the	other	room	.
沃尔什	,	拿	大使	和	太太	.	贾霍尔	进入	这	其他	房间	.

沃尔什，请带大使和贾霍尔夫人去另一个房间。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒəʊlt] .

If	they	make	any	trouble	,	give	them	a	jolt	.
如果	他们	制作	任何	麻烦	,	给	他们	一个	颠簸	.

如果他们惹是生非，就电击他们。

" [wɔːlʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [aʊt] , [həːd] [ðə; ði][peə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	Walsh	,	with	his	electrogun	out	,	herded	the	pair	into	the	next	room	.
"	沃尔什	,	和	他的	-	出去	,	放牧	这	一对	进入	这	下一个	房间	.

沃尔什掏出电击枪，把两人赶进了隔壁房间。

- [ʃaʊts] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

Jahore's	shouts	continued	for	some	time	.
-	喊叫	持续	为了	一些	时间	.

贾霍尔的喊叫声持续了一段时间。

" [ɑːsk]['ɒskə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , " [sə'dʒestid] ['sʌmərz] .

"	Ask	Oscar	if	he	was	sure	,	"	suggested	Sommers	.
"	问	奥斯卡	如果	他	曾是	当然	,	"	建议	萨默斯	.

“问问奥斯卡他是否确定，”索默斯建议道。

['dɑːktər; draɪv] . - [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːs] ['sendə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [aʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

Dr	.	Ilyanov	stepped	to	the	Morse	sender	and	tapped	out	the	message	.
博士	.	-	步	到	这	莫尔斯	发件人	和	轻敲	出去	这	信息	.

伊利亚诺夫博士走到摩尔斯电码发射器前，敲出了电码信息。

[tɪk] - [tɪk] , [sed] ['ɒskə(r)] .

Tick	-	tick	,	said	Oscar	.
打钩	-	打钩	,	说	奥斯卡	.

“滴答滴答，”奥斯卡说。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['sʌmərz] ,

"	Well	,	that's	good	enough	for	me	,	"	said	Sommers	,
"	出色地	,	那就是	好的	足够的	为了	我	,	"	说	萨默斯	,

“嗯，这对我来说就足够了，”萨默斯说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði][rest][ɪn] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	but	we	might	as	well	have	the	rest	in	,	I	suppose	.
"	但	我们	可能	作为	出色地	有	这	休息	在	,	我	认为	.

“不过我想，我们最好还是把剩下的也放进去吧。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] - ['vaɪə][hɪz; ɪz] [rɪst] [fəʊn] ,

"	The	captain	called	Horitz	via	his	wrist	phone	,
"	这	队长	称为	-	通过	他的	手腕	电话	,

船长通过手腕上的电话给霍里茨打了电话，

[swɔː(r)] ['fɪəfəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bægd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd]

swore	fearfully	when	he	heard	that	they	had	bagged	the	ambassador	,	and
发誓	恐惧地	什么时候	他	听到	那	他们	有	袋装	这	大使	,	和

['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['leɪtə(r)] .

promised	to	come	down	later	.
承诺	到	来	向下	之后	.

听到他们抓住了大使，他吓得破口大骂，并承诺稍后会下来。

- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ɒf] ['lɪsts][ɒv; əv] [nems] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒpəreɪtə(r)] ,

Horitz	continued	to	read	off	lists	of	names	to	the	central	operator	,
-	持续	到	读	离开	列表	的	姓名	到	这	中央	操作员	,

霍里茨继续向中央接线员念着名单，

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [huːz] ['nɜːvəsnəs] [ɪn'kriːst] [æz; əz] ['ruːməz] [spred]

bringing	in	groups	of	passengers	whose	nervousness	increased	as	rumors	spread
带来	在	团体	的	乘客	谁	紧张	增加	作为	谣言	传播

[θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

through	the	ship	.
通过	这	船	.

随着谣言在船上传播，船上乘客们越来越紧张，他们也陆续登船。

- [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['slæmɪŋ] [wʌn][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]

Horitz	strode	up	and	down	the	room	,	slamming	one	fist	into	the	palm	of	the
-	大步走	向上	和	向下	这	房间	,	猛击	一	拳头	进入	这	棕榈	的	这

['ʌðə(r)][hænd] .

other	hand	.
其他	手	.

霍里茨在房间里来回踱步，一拳猛击另一只手的掌心。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪv] [ˌəʊvə'lʊkt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	must	be	something	we've	overlooked	,	"	he	said	.
"	那里	必须	是	某物	我们已经	被忽视的	,	"	他	说	.

“肯定是我们忽略了什么，”他说。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][sɪ'mæntɪk] [blɒk] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['ɒskə(r)] .

"	We've	got	to	figure	out	what	the	semantic	block	is	between	us	and	Oscar	.
"	我们已经	得到	到	数字	出去	什么	这	语义	堵塞	是	之间	我们	和	奥斯卡	.

“我们必须弄清楚我们和奥斯卡之间存在的语义障碍是什么。”

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] —

I	know	it's	something	simple	,	I	feel	it	;	but	—
我	知道	它是	某物	简单的	,	我	感觉	它	;	但	—

我知道这很简单，我能感觉到；但是——

" ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] .

"	Dr	.	Ilyanov	was	frowning	thoughtfully	.
"	博士	.	-	曾是	皱眉	深思熟虑	.

伊利亚诺夫博士若有所思地皱起了眉头。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	an	idea	,	"	she	said	.
"	我	有	一个	主意	,	"	她	说	.

“我有个主意，”她说。

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tʊkər] [mait] [biː; bi][ðə; ði][mæn][wiː; wi]
" Did it ever occur to you that Dr . Tooker might be the man we
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 博士 . 托克 可能 是 这 男人 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "
are looking for ? "
是 寻找 为了 ? "

"你有没有想过，图克医生会不会就是我们要找的人？"

" ['tʊkər] ! " [sed] - .
" Tooker ! " said Horitz .
" 托克 ! " 说 - .

"托克！"霍里茨说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['dʒeləs] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɒb][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .
You saw how jealous he is of his job on this ship .
你 锯 如何 嫉妒的 他 是 的 他的 工作 在 这 船 .

你看到了他有多嫉妒他在这艘船上的工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['tɒməsən] [ɪ'kweɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][pʊt] [aʊt][ɒv; əv]
If the Thomasson Equations were used , he would certainly be put out of
如果 这 托马森 方程式 是 用过的 , 他 会 当然 是 放 出去 的
[wɜːk] .
work .
工作 .

如果采用托马森方程，他肯定会失业。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .
To a man like that , it would be worse than death .
到 一个 男人 喜欢 那 , 它 会 是 更糟 比 死亡 .

对那样的人来说，这比死还难受。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,
And remember ,
和 记住 ,

记住，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [sɪns] [wiː; wi] [ɑːskt] ['ɒskə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['kɪlə(r)] . "
he has not been in this room since we asked Oscar to point out the killer . "
他 有 不是 到过 在 这 房间 自从 我们 问 奥斯卡 到 观点 出去 这 杀手 . "

自从我们让奥斯卡指出凶手之后，他就没来过这个房间。

" [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [raɪt] , " [sed] - ['sləʊli] .
" You might be right , " said Horitz slowly .
" 你 可能 是 正确的 , " 说 - 缓慢地 .

"你说的或许有道理，"霍里茨缓缓说道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɒskə(r)][pʊt][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪm] ,
" But even if Oscar put the finger on him ,
" 但 甚至 如果 奥斯卡 放 这 手指 在 他 ,

"但即便奥斯卡指认了他，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['ɒskə(r)] [miːnz] . "
it wouldn't prove anything unless we can find out what Oscar means . "
它 不会 证明 任何事物 除非 我们 能 寻找 出去 什么 奥斯卡 方法 . "

除非我们能弄清楚奥斯卡是什么意思，否则这并不能证明任何事情。

" [pliːz] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðiˌ][gɜːl] .
" **Please try it , " said the girl .**
" 请 尝试 它 , " 说 这 女孩 .

“请试试吧，”女孩说。

" [ai][hæv; həv] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] . "
" **I have — I have a theory . "**
" 我 有 — 我 有 一个 理论 . "

“我有一个——我有一个理论。”

" [jes] , " [sed] - .
" **Yes , " said Horitz .**
" 是的 , " 说 - .

“是的，”霍里茨说。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['sləʊli] .
She flushed slowly .
她 酡 缓慢地 .

她脸颊缓缓泛红。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I know it sounds absurd , " she said ,**
" 我 知道 它 声音 荒诞 , " 她 说 ,

“我知道这听起来很荒谬，”她说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['ɒskə(r)][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðiˌ][wʌnz][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [huː] [kʊd; kəd]
" **but I think Oscar has been pointing out all the ones on this ship who could**
" 但 我 思考 奥斯卡 有 到过 指向 出去 全部 这 一个 在 这 船 WHO 可以
[hæv; həv] [kɪld] [prə'fesə(r)] ['tɒməsən] — [huː] [hæd; həd]['riːz(ə)nz][tuː; tə] .
have killed Professor Thomasson — who had reasons to .
有 被杀 教授 托马森 — WHO 有 原因 到 .

但我认为奥斯卡一直在指出船上所有可能杀死托马森教授的人——他们有理由这么做。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [pə'siːv] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz] [wɪd] [pə'siːv] [ə; eɪ][mænz] [haɪt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
I think he perceives that , just as we'd perceive a man's height , or his
我 思考 他 感知 那 , 只是 作为 我们会 感知 一个 男人的 高度 , 或者 他的
['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .
manner of walking .
方式 的 步行 .

我认为他能感受到这一点，就像我们能感受到一个人的身高或走路姿势一样。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] .
" **Horitz looked at her doubtfully .**
" - 看起来 在 她 怀疑地 .

霍里茨怀疑地看着她。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" **Don't you see , " she went on ,**
" 不 你 看 , " 她 去 在 ,

“难道你看不出来吗？”她继续说道。

" [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] ?
" **that would explain why he pointed out two when we asked for only one ?**
" 那 会 解释 为什么 他 尖 出去 二 什么时候 我们 问 为了 仅有的 一 ?

“这就解释了为什么我们只要求他指出一个，他却指出了两个？”

[ðeɪ] [lʊk] [ðə; ðiˌ] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi][kænt] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːt] ! "
They look the same to him — he can't tell them apart ! "
他们 看 这 相同的 到 他 — 他 不能 告诉 他们 除 ! "

在他看来，它们长得一模一样——他根本分不清它们！

" ['meɪbi] [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" **Maybe you've got it , " said Horitz .**
" 或许 你已经 得到 它 , " 说 - .

"也许你已经找到了，"霍里茨说。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [træn'siːvə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " ['kæptɪn] ['tʊkər] , [pliːz] .
He opened the transceiver and said , " Captain Tooker , please .
他 打开 这 收发器 和 说 , " 队长 托克 , 请 .

他打开收发器说："图克船长，请。"

- ['kɔːlɪŋ] . "
Horitz calling . "
- 呼叫 . "

霍里茨来电了。

" [jes] , - ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] .
" **Yes , Horitz ? " said the captain's voice .**
" 是的 , - ? " 说 这 船长的 嗓音 .

"是的，霍里茨？"船长的声音传来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] ?
" **Can you come down immediately ?**
" 能 你 来 向下 立即地 ?

你能马上下来吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt] [ðɪs] [θɪŋ] [lik] .
I think we've got this thing licked .
我 思考 我们已经 得到 这 事物 舔过 .

我觉得我们已经搞定这件事了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" **The captain walked in a few minutes later .**
" 这 队长 步行 在 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，船长走了进来。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['med(ə)l] .
" **Horitz , " he said , " you deserve a medal .**
" - , " 他 说 , " 你 应得 一个 勋章 .

"霍里茨，"他说，"你应该获得一枚奖章。"

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

" [tɪk] - [tɪk] - [tɪk] , [sed] [ðə; ði]['æmplɪfaɪə(r)] .
" **Tick - tick - tick , said the amplifier .**
" 打钩 - 打钩 - 打钩 , 说 这 放大器 .

"滴答滴答，"放大器发出声音。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] , " - [təʊld][hɪm] .
" **Maybe you , " Horitz told him .**
" 或许 你 , " - 讲述 他 .

"也许是你，"霍里茨告诉他。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .
He produced his electrogun and waved the captain over toward the wall .
他 生产 他的 - 和 挥手 这 队长 超过 朝向 这 墙 .

他掏出电击枪，挥手示意船长朝墙边走去。

" [nəʊ] [ə'fens] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] . "
" **No offense , but I've got to make sure . "**
" 不 罪行 , 但 我已经 得到 到 制作 当然 . "

"无意冒犯，但我必须确认一下。"

" [wɒt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] .

"	What	!	"	shouted	the	captain	,	his	face	reddening	.
"	什么	！	"	喊叫	这	队长	，	他的	脸	发红	。

“什么！”船长喊道，脸涨得通红。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , - ?

"	Are	you	crazy	,	Horitz	?
"	是	你	疯狂的	，	-	？

“霍里茨，你疯了吗？”

[pʊt] [ðæt] [gʌn] [daʊn] ! "

Put	that	gun	down	!	"
放	那	枪	向下	！	"

放下枪！

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] - , " [pliːz] .

"	Shut	up	,	"	said	Horitz	,	"	please	.
"	关闭	向上	，	"	说	-	，	"	请	。

“闭嘴，”霍里茨说，“求你了。”

" [hiː; hi] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔː(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] , " [brɪŋ]

"	He	moved	over	to	the	connecting	door	,	opened	it	and	said	,	"	Bring
"	他	已搬	超过	到	这	连接	门	，	打开	它	和	说	，	"	带来

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	。

他走到连接门前，打开门说：“把他们带出来。”

" [wɔːlʃ] [ænd; ənd] ['sʌmərz] [həːd] [ðeə(r)] ['prɪznər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Walsh	and	Sommers	herded	their	prisoners	back	into	the	room	.
"	沃尔什	和	萨默斯	放牧	他们的	囚犯	后退	进入	这	房间	。

沃尔什和萨默斯把囚犯们赶回了房间。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [səb'said] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	Jahores	had	subsided	some	time	before	,
这	-	有	平静下来	一些	时间	前	，

贾霍尔人在此之前就已经退却了。

[bʌt; bət] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

but	broke	out	afresh	when	they	saw	that	they	were	not	going	to	be	released	.
但	打破	出去	重新	什么时候	他们	锯	那	他们	是	不是	去	到	是	发布	。

但当他们发现自己不会被释放时，他们又再次爆发了骚乱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaʊt] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt]

The	captain	tried	to	outshout	the	Jahores	,	and	it	took	Horitz	a	full	minute
这	队长	尝试	到	大声喊	这	-	，	和	它	采取	-	一个	满的	分钟

[tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] .

to	quiet	them	.
到	安静的	他们	。

船长试图用嗓门盖过雅霍雷斯人，霍里茨花了一分钟才让他们安静下来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [sed] ,

When	they	were	silent	at	last	,	he	said	,
什么时候	他们	是	沉默的	在	最后的	，	他	说	，

当他们终于安静下来后，他说：

" ['ɒskə(r)][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['məːdə] [prə'fesə(r)]

"	Oscar	has	pointed	out	each	of	you	as	the	one	who	murdered	Professor
"	奥斯卡	有	尖	出去	每个	的	你	作为	这	一	WHO	被谋杀	教授

['tɒməsən] .

Thomasson	.
托马森	。

“奥斯卡已经指认你们每个人都是杀害托马森教授的凶手。”

[naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈfes] .
Now's the time to confess .
现在是 这 时间 到 承认 .

现在是时候坦白了。

" [nəʊ] [wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] .
" No one said anything .
" 不 一 说 任何事物 .

没有人说话。

- [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [lɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
Horitz picked up the passenger list from the table and glanced at it
- 挑选 向上 这 乘客 列表 从 这 桌子 和 瞥了一眼 在 它
.
:
.

霍里茨从桌上拿起乘客名单，瞥了一眼。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [trænˈsiːvə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [stjuədz] - [dɪˈpɑːtmənt] ?
He adjusted his transceiver and said , " Stewards ' Department ?
他 调整 他的 收发器 和 说 , " 管家 - 部门 ?

他调整了一下收发器，说道：“是安保部门吗？”

[ðɪs] [ɪz] - , [ɪn] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] B39 .
This is Horitz , in stateroom B39 .
这 是 - , 在 客舱 B39 .

这是霍里茨，住在B39号客舱。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [stjuədz] [huː] [sɜːv] [ə; eɪ] [dek] ['sekʃ(ə)n] [θriː] , [siː] [dek] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] ,
I want the stewards who serve A deck Section 3 , C deck Section 5 ,
我 想 这 管家 WHO 服务 一个 甲板 部分 3 , C 甲板 部分 5 ,

我想要服务于A层3区和C层5区的乘务员，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] .
and the Captain's quarters .
和 这 船长的 四分之一 .

还有船长室。

[get] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] [fɑːst] .
Get them down here fast .
得到 他们 向下 这里 快速地 .

快把他们弄下来。

" [ðə; ði] [stjuədz] [əˈraɪvd] , ['lʊkɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪv] .
" The stewards arrived , looking apprehensive .
" 这 管家 到达的 , 寻找 忧虑 .

“工作人员到了，看起来很忐忑不安。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] : [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)]
There were five of them in all : two for each of the passenger
那里 是 五 的 他们 在 全部 : 二 为了 每个 的 这 乘客
['sekʃənz] ,
sections ,
部分 ,

总共有五台：每个乘客舱段两台，

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['tʊkər] .
and **one** **for** **Tooker** **.**
和 一 为了 托克 .

还有一份是给图克的。

[ðə; ði]['lætə(r)] [sed] [tuː; tə] - , " [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [sɜː(r)] ? "
The **latter** **said** **to** **Horitz** **,** **"** **Is** **there** **anything** **wrong** **,** **sir** **?** **"**
这 后者 说 到 - , " 是 那里 任何事物 错误的 , 先生 ? "

后者问霍里茨："先生，有什么不对劲吗？"

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːd] ['wʌri] [juː; jʊ] , " - [təʊld][ðem; ðəm] .
" **Nothing** **that** **need** **worry** **you** **,** **"** **Horitz** **told** **them** **.**
" 没有什么 那 需要 担心 你 , " - 讲述 他们 .

"没什么好担心的，"霍里茨告诉他们。

" [dʒʌst][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] .
" **Just** **stand** **there** **and** **answer** **any** **questions** **I** **may** **ask** **you** **.**
" 只是 站立 那里 和 回答 任何 问题 我 可能 问 你 .

"你就站在那里，回答我可能问你的任何问题。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [jɑːhɔr] .
" **He** **turned** **to** **Jahore** **.**
" 他 转向 到 贾霍尔 .

他转向贾霍尔。

" [prə'fesə(r)] ['tɒməsən] [wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Professor** **Thomasson** **was** **killed** **at** **a** **very** **early** **hour** **this** **morning** **,** **"** **he** **said** **.**
" 教授 托马森 曾是 被杀 在 一个 非常 早期的 小时 这 早晨 , " 他 说 .

"托马森教授今天凌晨遇害，"他说。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [ə'prɒksɪmətli] ['θɜːti]
" **According** **to** **the** **ship's** **doctor** **,** **he** **had** **been** **dead** **approximately** **thirty**
" 根据 到 这 船的 医生 , 他 有 到过 死的 大约 三十
['mɪnɪts] [wen] [ai] [faʊnd] [hɪm] ,
minutes **when** **I** **found** **him** **,**
分钟 什么时候 我 成立 他 ,

"据船上的医生说，我发现他的时候，他已经死亡大约三十分钟了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːti] .
and **that** **was** **at** **seven** **-** **thirty** **.**
和 那 曾是 在 七 - 三十 .

当时是七点半。

[wɒt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æm'bæsədə(r)] ? "
What **time** **did** **you** **leave** **your** **stateroom** **this** **morning** **,** **Ambassador** **?** **"**
什么 时间 做过 你 离开 你的 客舱 这 早晨 , 大使 ? "

大使，您今天早上几点离开您的舱房？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] ['pʌpi] !
" **I** **don't** **know** **that** **that** **concerns** **you** **,** **you** **insolent** **puppy** **!**
" 我 不 知道 那 那 担忧 你 , 你 傲慢的 小狗 !

"我不知道这是否与你有关，你这只不知天高地厚的小狗！"

" [jɑːhɔr] [rɪ'plaɪd] .
" **Jahore** **replied** **.**
" 贾霍尔 回复 .

贾霍尔回答道。

" ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , ['dɪərɪst] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Answer** **him** **,** **dearest** **,** **"** **said** **his** **wife** **.**
" 回答 他 , 亲爱的 , " 说 他的 妻子 .

"回答他，亲爱的，"他的妻子说。

" [lets] [get] [ðɪs] ['biːstli] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] . "
" Let's get this beastly business over . "
" 我们来吧 得到 这 兽 商业 超过 . "

"咱们赶紧结束这件烦人的事吧。"

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .
" Oh , very well , " said the ambassador .
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 这 大使 .

"哦，很好，"大使说。

" [ai][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][naɪn] . "
" I was up at nine . "
" 我 曾是 向上 在 九 . "

我九点就起床了。

" [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
" Is that correct ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [stjuədz] .
" Horitz said to the stewards .
" - 说 到 这 管家 .

霍里茨对工作人员说。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][spəʊk][ʌp] , " [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
One of them spoke up , " Yes , sir , I believe so .
一 的 他们 辐 向上 , " 是的 , 先生 , 我 相信 所以 .

其中一人开口说道："是的，先生，我相信是这样。"

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]
I was in the corridor when His Excellency came out , and it was at
我 曾是 在 这 走廊 什么时候 他的 阁下 来了 出去 , 和 它 曾是 在
[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] ,
about nine o'clock ,
关于 九 点钟 ,

阁下出来时我正在走廊里，当时大约是九点钟。

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

" - [baʊd] ['slaɪtli] .
" Horitz bowed slightly .
" - 鞠躬 轻微地 .

霍里茨微微鞠躬。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [æm'bæsədə(r)] .
" You have my apologies , Ambassador .
" 你 有 我的 致歉 , 大使 .

大使，请接受我的歉意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [meɪ] [gəʊ] [naʊ] . "
You and your wife may go now . "
你 和 你的 妻子 可能 去 现在 . "

你和你的妻子现在可以走了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['sʌmərz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" Just a minute , " said Sommers unexpectedly .
" 只是 一个 分钟 , " 说 萨默斯 不料 .

"稍等一下，"索默斯突然说道。

" ['ɒskə(r)] [klɪkt] [wen] [bəuθ][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
" Oscar clicked when both the Ambassador and his wife were in the room ,
" 奥斯卡 点击 什么时候 两个都 这 大使 和 他的 妻子 是 在 这 房间 ,
['dɪd(ə)nt][hi:; hi] ?
didn't he ?
没有 他 ?

"奥斯卡是在大使夫妇都在房间里的时候按下快门的，对吧？"

['mɪsɪz] . [jɑ:hɔr] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði]['steɪtru:m; 'steɪtrʊm] ? "
Mrs . Jahore , when did you leave the stateroom ? "
太太 . 贾霍尔 , 什么时候 做过 你 离开 这 客舱 ? "

贾霍尔夫人，您是什么时候离开船舱的?

" [æt; ət][ten] - ['θɜ:ti] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ['kəʊldli] .
" At ten - thirty , " the woman said coldly .
" 在 十 - 三十 , " 这 女士 说 冷冷地 .

"十点半，"女人冷冷地说。

" [ðæts] [kə'rekt] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['stju:əd] .
" That's correct , sir , " said the steward .
" 那就是 正确的 , 先生 , " 说 这 管家 .

"没错，先生，"乘务员说。

" [ai][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
" I was working in that section almost all the morning ,
" 我 曾是 在职的 在 那 部分 几乎 全部 这 早晨 ,

"我几乎整个上午都在那个区域工作。"

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [jɑ:hɔr] [li:v] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "
and I saw Mrs . Jahore leave at that time . "
和 我 锯 太太 . 贾霍尔 离开 在 那 时间 . "

当时我看到贾霍尔夫人离开了。

" [pli:z] [ək'sept][maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] ['ɔ:lsəʊ] , " [sed] ['tʊkər] [tu:; tə][ðə; ði] - , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɜ:b]
" Please accept my apologies also , " said Tooker to the Jahores , trying to curb
" 请 接受 我的 致歉 还 , " 说 托克 到 这 - , 尝试 到 抑制
[hɪz; ɪz]['æpəpleksi] .
his apoplexy .
他的 中风 .

"也请接受我的歉意，"图克尔对贾霍尔人说道，努力克制住自己的怒火。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] . "
" I assure you , sir , that this was none of my doing . "
" 我 保证 你 , 先生 , 那 这 曾是 没有任何 的 我的 正在做 . "

"先生，我向您保证，这绝对不是我做的。"

" [jʊr; jər] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [jet] [jɔ:'self] , ['kæptɪn] , " [sed] - ['raɪli] .
" You're not out of the woods yet yourself , Captain , " said Horitz wryly .
" 你是 不是 出去 的 这 树林 然而 你自己 , 队长 , " 说 - 略带讽刺地 .

"你还没脱离危险呢，船长，"霍里茨讽刺地说。

['mɪsɪz] . [jɑ:hɔr] [tʌg] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sli:v] , [bʌt; bət][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [lʊkt]
Mrs . Jahore tugged at her husband's sleeve , but the ambassador looked
太太 . 贾霍尔 拉扯 在 她 丈夫的 袖子 , 但 这 大使 看起来
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

贾霍尔夫人拉了拉丈夫的袖子，但大使似乎很感兴趣。

" [jʊr; jər][ɪn] [ðɪs] [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" You're in this too , are you ?
" 你是 在 这 也 , 是 你 ?

你也参与其中，是吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʊkər] .
" he said to Tooker .
" 他 说 到 托克 .

他对图克说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
" I think I'll stay and see the finish .
" 我 思考 患病的 停留 和 看 这 结束 .

“我想我会留下来看比赛结束。”

" - [lʊkt] [æt; ət] ['tʊkər] .
" Horitz looked at Tooker .
" - 看起来 在 托克 .

霍里茨看了看图克。

" [wel] , ['kæptɪn] ? "
" Well , Captain ? "
" 出色地 , 队长 ? "

“船长，您好？”

" [ai][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][sɪks] - ['θɜːti] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I was up at six - thirty , " said the captain .
" 我 曾是 向上 在 六 - 三十 , " 说 这 队长 .

“我六点半就起床了，”船长说。

" [raɪt] ? " [sed] - .
" Right ? " said Horitz .
" 正确的 ? " 说 - .

“对吧？”霍里茨说道。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [kɔːf] .
The steward coughed .
这 管家 咳嗽 .

乘务员咳嗽了一声。

" [ə'prɒksɪmətli] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" Approximately right , sir .
" 大约 正确的 , 先生 .

“差不多，先生。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['nɪəli] [sɪks] - ['fɔːti] . "
I should say that it was more nearly six - forty . "
我 应该 说 那 它 曾是 更多的 几乎 六 - 四十 . "

我应该说，当时的时间更接近六点四十分。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] , ['kæptɪn] ['tʊkər] ? " [ɑːskt] - .
" Where did you go , Captain Tooker ? " asked Horitz .
" 在哪里 做过 你 去 , 队长 托克 ? " 问 - .

“图克船长，你去哪儿了？”霍里茨问道。

" [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] ? "
" To the control room ? "
" 到 这 控制 房间 ? "

“去控制室吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [huː] [wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][ðeə(r)] ? "
" Who was on duty there ? "
" WHO 曾是 在 责任 那里 ? "

“当时谁值班？”

" [fɜːst] [meit] — ['mɑːʃl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æŋgrəli] .
" First mate — Marshall , " said the captain angrily .
" 第一的 伴侣 — 马歇尔 , " 说 这 队长 愤怒地 .

"大副——马歇尔,"船长怒道。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [træn'siːvə(r)] .
Horitz lifted his transceiver .
- 抬起 他的 收发器 .

霍里茨举起了他的收发器。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" All right ! " said the captain , raising his hand .
" 全部 正确的 ! " 说 这 队长 , 提高 他的 手 .

"好的！"船长举起手说道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ʌn'tɪl]['sev(ə)n] - ['θɜːti] .
" I didn't arrive in the control room until seven - thirty .
" 我 没有 到达 在 这 控制 房间 直到 七 - 三十 .

"我直到七点半才到达控制室。"

[aɪ][kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , ['aɪðə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][aɪ][woʊnt] .
I can't account for the time , either , or rather I won't .
我 不能 帐户 为了 这 时间 , 任何一个 , 或者 相当 我 惯于 .

我也无法解释时间上的差异，或者说，我不想解释。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɜːn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
I suppose you think you can burn me for that . "
我 认为 你 思考 你 能 烧伤 我 为了 那 . "

我猜你以为你可以因此而惩罚我吧。

" ['meɪbi] , " [sed] - ['səʊbəli] .
" Maybe , " said Horitz soberly .
" 或许 , " 说 - 清醒地 .

"也许吧,"霍里茨冷静地说。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" For your own sake , I advise you to tell me where you were .
" 为了 你的 自己的 清酒 , 我 建议 你 到 告诉 我 在哪里 你 是 .

"为了你好，我建议你告诉我你当时在哪里。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪltɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" The captain wilted suddenly .
" 这 队长 枯萎的 突然 .

船长突然萎靡不振。

" [aɪ][wɒz; wəz] — ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was — visiting a certain lady , " he said .
" 我 曾是 — 访问 一个 肯定 女士 , " 他 说 .

"我当时正在拜访一位女士,"他说。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .
" That's all I'll tell you , but it's the truth .
" 那就是 全部患病的 告诉 你 , 但 它是 这 真相 .

"我就告诉你这些，但这是事实。"

" [hiː; hi] ['stɪfənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] - .
" He stiffened again , and glared at Horitz .
" 他 僵硬 再次 , 和 怒目而视 在 - .

他再次僵住了，怒视着霍里茨。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , [wɒt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
" If it comes to that , what time did you get up this morning ? "
" 如果 它 来 到 那 , 什么 时间 做过 你 得到 向上 这 早晨 ? "

"如果真要问这个问题，你今天早上几点起床的？"

" ['sev(ə)n] - ['twenti] , " [sed] - .
" Seven - twenty , " said Horitz .
" 七 - 二十 , " 说 - .

"七点二十，"霍里茨说。

" [wel] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [tu:] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" Well it's one of you two , " he began .
" 出色地 它是 一 的 你 二 , " 他 开始 .

"嗯，你们两个其中一个就行了，"他开口说道。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [kɔ:f] .
One of the stewards coughed .
一 的 这 管家 咳嗽 .

其中一名服务员咳嗽了一声。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] ['ɪz(ə)nt] [tru:] .
" Excuse me , sir , " he said , " but what you said isn't true .
" 原谅 我 , 先生 , " 他 说 , " 但 什么 你 说 不是 真的 .

"对不起，先生，"他说，"但您说的不是真的。"

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" Horitz looked at him without comprehension .
" - 看起来 在 他 没有 理解 .

霍里茨茫然地看着他。

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [tru:] ?
" What isn't true ?
" 什么 不是 真的 ?

"哪些不是真的？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [ʌp][æt; ət]['sev(ə)n] - ['twenti] , [sɜ:(r)] .
" You didn't get up at seven - twenty , sir .
" 你 没有 得到 向上 在 七 - 二十 , 先生 .

先生，您没有在七点二十分起床。

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] [li:v] [æt; ət][nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][sɪks] - ['fɔ:ti] - [faɪv] , [sɜ:(r)] .
I saw you leave at not later than six - forty - five , sir .
我 锯 你 离开 在 不是 之后 比 六 - 四十 - 五 , 先生 .

先生，我看到您最晚在六点四十五分离开。

" - ['sɪmpli] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Horitz simply stared at him .
" - 简单地 凝视 在 他 .

霍里茨只是盯着他看。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['pʌz(ə)ld] .
" What are you lying for ? " he asked , puzzled .
" 什么 是 你 说谎 为了 ? " 他 问 , 困惑 .

"你为什么要撒谎？"他疑惑地问道。

" [aɪm][nɒt] ['laɪɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['stɪfli] .
" I'm not lying , " the man said stiffly .
" 我是 不是 说谎 , " 这 男人 说 僵硬地 .

"我没有撒谎，"那人僵硬地说。

" [ai][rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
" I remember distinctly , because I thought it was odd at the time .
" 我 记住 明显地 , 因为 我 想法 它 曾是 奇怪的 在 这 时间 .

"我记得很清楚，因为当时我觉得这很奇怪。"

[juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] ['sev(ə)n] ,

You	left	your	room	at	a	quarter	to	seven	,
你	左边	你的	房间	在	一个	四分之一	到	七	,

你七点四十五分离开房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

and	then	I	saw	you	come	back	about	twenty	minutes	later	.
和	然后	我	锯	你	来	后退	关于	二十	分钟	之后	.

大约二十分钟后，我看到你回来了。

[bəuθ] [taɪmz] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [sɔːt] [ɒv; əv]

Both	times	,	you	had	a	funny	sort	of	expression	on	your	face	—	sort	of
两个都	时代	,	你	有	一个	有趣的	种类	的	表达	在	你的	脸	—	种类	的

[deɪzd] , [juː; jʊ] [lʊkt] .

dazed	,	you	looked	.
茫然	,	你	看起来	.

这两次，你脸上都带着一种奇怪的表情——看起来有点茫然。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

When	you	came	back	,	you	had	some	papers	in	one	hand	,
什么时候	你	来了	后退	,	你	有	一些	文件	在	一	手	,

你回来的时候，手里拿着一些文件。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [belt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [sɜː(r)] .

and	you	were	carrying	your	belt	in	the	other	,	sir	.
和	你	是	携带	你的	腰带	在	这	其他	,	先生	.

先生，您的腰带放在另一只手里。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['steərɪŋ] [æt; ət] - .

"	The	others	were	all	staring	at	Horitz	.
"	这	其他的	是	全部	凝视	在	-	.

其他人都盯着霍里茨看。

" [hɪz; ɪz] [belt] ! " [sed] ['sʌmərz] .

"	His	belt	!	"	said	Sommers	.
"	他的	腰带	!	"	说	萨默斯	.

“他的腰带！”萨默斯说道。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['swivəl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] - .

His	gun	swiveled	to	point	at	Horitz	.
他的	枪	旋转	到	观点	在	-	.

他的枪口转向霍里茨。

" [aɪm] ['sɒri] , ['fɪl] .

"	I'm	sorry	,	Phil	.
"	我是	对不起	,	菲尔	.

“对不起，菲尔。”

[drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] .

Drop	your	gun	.
降低	你的	枪	.

放下枪。

" - [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːlʃ] [sku:p] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	Horitz	dropped	it	,	and	Walsh	scooped	it	up	.
"	-	掉落	它	,	和	沃尔什	抢先报道	它	向上	.

“霍里茨把它掉了，沃尔什把它捡了起来。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]
" **Then** **he** **went** **into** **his** **stateroom** **and** **locked** **the** **door** **,** " **said** **the**
" 然后 他 去 进入 他的 客舱 和 已锁定 这 门 , " 说 这
['stjuːəd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
steward **excitedly** **,**
管家 兴奋地 ,

"然后他走进自己的船舱，把门锁上了，"乘务员激动地说。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,
" **and** **about** **twenty** **after** **seven** **he** **came** **out** **again** **,**
" 和 关于 二十 后 七 他 来了 出去 再次 ,

"大约七点二十分，他又出来了。"

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [id] [dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] .
looking **for** **all** **the** **world** **as** **if** **he'd** **just** **waked** **up** **.**
寻找 为了 全部 这 世界 作为 如果 他会 只是 醒来 向上 .

他看上去就像刚睡醒一样。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs] ,
I **went** **into** **the** **room** **,** **being** **a** **little** **curious** **,**
我 去 进入 这 房间 , 存在 一个 小的 好奇的 ,

我带着些许好奇走进了房间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
and **looked** **around** **to** **see** **if** **I** **could** **see** **the** **papers** **,** **or** **anything** **.**
和 看起来 大约 到 看 如果 我 可以 看 这 文件 , 或者 任何事物 .

我环顾四周，看看能不能找到那些文件或其他什么东西。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
I **didn't** **see** **the** **papers** **,**
我 没有 看 这 文件 ,

我没看到那些文件。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][skræps][ɒv; əv] [bɜːnt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʃuːt]
but **there** **was** **scraps** **of** **burnt** **paper** **and** **ashes** **all** **around** **the** **waste** **chute**
但 那里 曾是 碎屑 的 烧焦的 纸 和 灰烬 全部 大约 这 浪费 滑槽
.
:
.

但垃圾槽周围到处都是烧焦的纸屑和灰烬。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɜːnt] [ðem; ðəm][ʌp] .
It **looked** **to** **me** **as** **if** **he** **burnt** **them** **up** **.**
它 看起来 到 我 作为 如果 他 烧焦的 他们 向上 .

在我看来，他好像把它们烧掉了。

" - [felt] [nʌm] .
" **Horitz** **felt** **numb** **.**
" - 毛毡 麻木的 .

霍里茨感到麻木。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] , [ɪn'kredəbli] ,
The **words** **he** **was** **hearing** **,** **incredibly** **,**
这 字 他 曾是 听力 , 难以置信 ,

他听到的那些话，简直难以置信。

[ə'wəʊk] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['meməri] . . . [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]
awoke **echoes** **of** **memory** **.** **.** **.** **a** **memory** **that** **had** **not** **been** **there** **an** **instant**
醒来 回声 的 记忆 . . . 一个 记忆 那 有 不是 到过 那里 一个 立即的
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

记忆的回响被唤醒……一段此前根本不存在的记忆。

" [bɜːnd] [ðem; ðəm] !
" **Burned** **them** **!**
" 烧伤 他们 !

"把它们烧了！"

" [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .
" **said** **the** **girl** **,** **her** **eyes** **wide** **.**
" 说 这 女孩 , 她 眼睛 宽的 .

"女孩睁大眼睛说道。"

" [bʌt; bət] [waɪ] !
" **But** **why** **!**
" 但 为什么 !

"但为什么!

" ['sʌmərz] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪst] [træn'siːvə(r)] ,
" **Sommers** **was** **speaking** **rapidly** **into** **his** **wrist** **transceiver** **,**
" 萨默斯 曾是 请讲 快速 进入 他的 手腕 收发器 ,

索默斯对着手腕上的收发器快速讲话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] ['bʌsl] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] .
and **a** **few** **moments** **later** **the** **ship's** **doctor** **bustled** **in** **,** **carrying** **his** **bag** **.**
和 一个 很少 时刻 之后 这 船的 医生 熙熙攘攘 在 , 携带 他的 包 .

片刻之后，船上的医生提着包匆匆走了进来。

" [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [belt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['evənz] , ['fɪl] , " [sed] ['sʌmərz] .
" **Give** **your** **belt** **to** **Dr** **.** **Evans** **,** **Phil** **,** **"** **said** **Sommers** **.**
" 给 你的 腰带 到 博士 . 埃文斯 , 菲尔 , " 说 萨默斯 .

"菲尔，把你的腰带交给埃文斯医生吧，"索默斯说。

[ðɪs] [ɪz]['kreɪzi] , [θɔːt] - [tuː; tə][hɪm'self] .
This **is** **crazy** **,** **thought** **Horitz** **to** **himself** **.**
这 是 疯狂的 , 想法 - 到 他自己 .

"这太疯狂了，"霍里茨心想。

[aɪm] ['driːmɪŋ] .
I'm **dreaming** **.**
我是 做梦 .

我在做梦。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [θɪn] ['rɔːhaɪd] [bænd][hiː; hi][wɔː(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]
He **took** **off** **the** **thin** **rawhide** **band** **he** **wore** **about** **his** **waist** **and** **handed** **it**
他 采取 离开 这 薄的 生皮 乐队 他 穿着 关于 他的 腰部 和 递交 它
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
over **to** **the** **doctor** **.**
超过 到 这 医生 .

他取下系在腰间的那条细长的生皮带，递给了医生。

[ai][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I **remember** **his** **face** **,** **he** **thought** **.**
我 记住 他的 脸 , 他 想法 .

"我记得他的脸，"他想。

[hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ai] . . . .
His **purple** **face** **as** **I** **.** **.** **.** **.**
他的 紫色的 脸 作为 我 . . . .

当我看到他紫红的脸时.....

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
But **I** **didn't** **.**
但 我 没有 .

但我没有。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] !

I	couldn't	have	!
我	不能	有	!

我不可能做到！

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [belt] , ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [glɑ:ns] [æt; ət] - ,

The	doctor	took	the	belt	,	casting	a	sharp	glance	at	Horitz	,
这	医生	采取	这	腰带	,	铸件	一个	锋利的	瞥一眼	在	-	,

医生接过腰带，锐利地瞥了霍里茨一眼。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] .

and	held	it	up	to	the	light	in	his	gloved	hands	.
和	握住	它	向上	到	这	光	在	他的	戴手套	双手	.

他戴着手套，把它举到光下仔细端详。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

He	took	a	bulky	instrument	from	his	bag	,
他	采取	一个	笨重	乐器	从	他的	包	,

他从包里拿出一个笨重的乐器，

[klɪpt] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belt] ['ɪntu:] [ɪts] [beɪs] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]

clipped	a	section	of	the	belt	into	its	base	and	peered	at	it	through	the
剪辑	一个	部分	的	这	腰带	进入	它是	根据	和	窥视	在	它	通过	这

['aipi:siz] .

eyepieces	.
目镜	.

他将皮带的一部分夹在底座上，然后透过目镜仔细观察。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

He	looked	up	after	a	moment	and	nodded	.
他	看起来	向上	后	一个	片刻	和	点头	.

他沉默了一会儿，抬起头点了点头。

" ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['hju:mən] [skɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Traces	of	human	skin	,	"	he	said	.
"	痕迹	的	人类	皮肤	,	"	他	说	.

"有人类皮肤的痕迹，"他说。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [kɪl] [prə'fesə(r)] ['tɒməsən] . "

"	This	is	undoubtedly	the	instrument	which	was	used	to	kill	Professor	Thomasson	.	"
"	这	是	无疑	这	乐器	哪个	曾是	用过的	到	杀	教授	托马森	.	"

"这无疑就是杀害托马森教授的凶器。"

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . - ['sləʊli] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed]

"	I	think	I	understand	now	,	"	said	Dr	.	Ilyanov	slowly	,	staring	straight	ahead
"	我	思考	我	理解	现在	,	"	说	博士	.	-	缓慢地	,	凝视	直的	前方

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

"我想我明白了，"伊利亚诺夫博士缓缓说道，目光直视前方。

" [wi:; wi] [fə'gɒt] [wʌn] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] . . .

"	We	forgot	one	person	who	had	a	motive	.	.	.
"	我们	忘了	一	人	WHO	有	一个	动机	.	.	.

我们忘记了一个有作案动机的人……

['ɒskə(r)] !

Oscar	!
奥斯卡	!

奥斯卡！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] . . . .

He	didn't	want	us	to	reach	the	stars	.	.	.	.
他	没有	想	我们	到	抵达	这	明星	.	.	.	.

他不想让我们触及星辰……

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)][waɪd] [geɪz] ['restɪd] [ɒn] - [feɪs] .

"	She	turned	until	her	wide	gaze	rested	on	Horitz's	face	.
"	她	转向	直到	她	宽的	目光	休息	在	-	脸	.

她转过身，目光落在了霍里茨的脸上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] !

"	And	you	shook	hands	with	him	!
"	和	你	摇晃	双手	和	他	!

你还和他握了手！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [bɔɪld] [ʌp][ɪn] - [hed] .

The	nightmare	boiled	up	in	Horitz's	head	.
这	恶梦	煮沸	向上	在	-	头	.

噩梦在霍里茨的脑海中不断涌现。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] , ['meməriz] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , ['bætld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sænəti] : [ðə; ði]['saɪlənt]

Impossible	things	,	memories	from	nowhere	,	battled	with	his	sanity	:	the	silent
不可能的	事物	,	回忆	从	无处	,	战斗	和	他的	理智	:	这	沉默的

[deks] , [ðə; ði] [sləʊ] ,

decks	,	the	slow	,
甲板	,	这	慢的	,

不可能的事，凭空出现的记忆，与他的理智作斗争：寂静的甲板，缓慢的，

['driːmlaɪk] ['prəʊgres] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] ['stɑːlaɪt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɜːp(ə)l] [feɪs] , ['steərɪŋ]

dreamlike	progress	upward	into	starlight	.	.	.	and	the	hideous	purple	face	,	staring
如梦似幻	进步	向上	进入	星光	.	.	.	和	这	可怕	紫色的	脸	,	凝视

[ɪm'pɜːsənəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

impersonally	into	his	.
不带个人色彩地	进入	他的	.

梦境般地向上攀登，进入星光之中……然后，那张丑陋的紫色面孔，冷漠地凝视着他。

['reɪdʒɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'triːtɪd] , [flʌŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ]

Raging	,	his	mind	retreated	,	flung	itself	away	from	the	thing	that	was	hurting
愤怒	,	他的	头脑	撤退	,	扔	本身	离开	从	这	事物	那	曾是	受伤

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

愤怒之下，他的思绪退却，奋力逃离那个伤害他的人或事物。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] ['məʊʃn] , [felt] [hɪm'self] [kɔːt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

He	felt	his	body	in	motion	,	felt	himself	caught	,	struggling	,
他	毛毡	他的	身体	在	运动	,	毛毡	他自己	捕捉	,	挣扎	,

他感到身体在动，感到自己被困住，挣扎着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [spek'teɪtə(r)] .

but	it	was	as	if	he	were	a	far	-	off	spectator	.
但	它	曾是	作为	如果	他	是	一个	远的	-	离开	旁观者	.

但他就好像一个远在天边的旁观者。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋləs] .

The	words	that	came	to	him	were	meaningless	.
这	字	那	来了	到	他	是	无意义的	.

他脑海中浮现的那些话语毫无意义。

[wɔːlʃ] [ænd; ənd] ['sʌmərz] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['prɒstreɪt] ['bɒdi]

Walsh	and	Sommers	,	holding	him	,	looked	at	each	other	across	the	prostrate	body
沃尔什	和	萨默斯	,	保持	他	,	看起来	在	每个	其他	穿过	这	前列腺	身体

.

:

.

沃尔什和萨默斯扶着他，隔着倒在地上的身体互相看着对方。

[ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒn] [wɔːlʃɪz] ['hevi] ['fɔːrɑːm] [stʊd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [swet] [ɒn]

The	muscles	on	Walsh's	heavy	forearms	stood	out	,	and	there	was	sweat	on
这	肌肉	在	沃尔什的	重的	前臂	站立	出去	,	和	那里	曾是	汗	在

['sʌmərz] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Sommers	'	forehead	.
萨默斯	-	前额	.

沃尔什粗壮的前臂肌肉线条分明，索默斯的额头上渗出了汗珠。

['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] ['strʌglz] [səb'said] :

Gradually	the	struggles	subsided	:
逐步地	这	斗争	平静下来	:

冲突逐渐平息：

- [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

Horitz	lay	still	and	white	,	looking	upward	at	nothing	.
-	躺	仍然	和	白色的	,	寻找	向上	在	没有什么	.

霍里茨静静地躺着，脸色苍白，仰望着虚空。

['dɑːktər; draɪv] . - [keɪm] [tuː; tə] [niːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Dr	.	Ilyanov	came	to	kneel	over	him	.
博士	.	-	来了	到	下跪	超过	他	.

伊利亚诺夫医生跪在他身边。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kjʊəd] .

She	said	,	"	He	will	be	cured	.
她	说	,	"	他	将要	是	治愈	.

她说："他会痊愈的。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

And	he	can't	be	punished	,	of	course	.
和	他	不能	是	受到惩罚	,	的	课程	.

他当然不会受到惩罚。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [blæk] [ʃeɪp] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	She	turned	her	head	slowly	toward	the	black	shape	across	the	room	.
"	她	转向	她	头	缓慢地	朝向	这	黑色的	形状	穿过	这	房间	.

她缓缓地转头看向房间另一头的黑色身影。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [ðæt] [θɪŋ] !

"	But	—	"	she	said	—	"	neither	can	that	thing	!
"	但	—	"	她	说	—	"	两者都不	能	那	事物	!

"但是——"她说，"那东西也做不到！"

" ['ɑːskərz] ['tentək(ə)lz] [raɪðd] , ['delɪkətli] .

"	Oscar's	tentacles	writhed	,	delicately	.
"	奥斯卡的	触手	扭动	,	轻柔地	.

奥斯卡的触手轻轻地扭动着。

['ɑːskərz] ['tentək(ə)lz] [raɪðd] ['delɪkətli] .

Oscar's	tentacles	writhed	delicately	.
奥斯卡的	触手	扭动	轻柔地	.

奥斯卡的触手轻轻地扭动着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神